

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

МУРОДОВА НАЗИРАХОН ИЛҲОМЖОН ҚИЗИ

ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЭНАНТИОСЕМИЯНИНГ
СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

УДК 811.111:811.161.1:811.512.133

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам
Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Муродова Назираҳон Илҳомжон қизи

Инглиз, рус ва ўзбек тилларида энантиосемиянинг структур-семантик
хусусиятлари.....5

Муродова Назираҳон Илҳомжон қизи

Структурно-семантические особенности энантиосемии в английском,
русском и узбекском языках.....25

Murodova Nazirakhon Ilkhomjon kizi

Structural-semantic peculiarities of enantiosemy in English, Russian and
Uzbek languages.....54

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works55

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

МУРОДОВА НАЗИРАХОН ИЛҲОМЖОН ҚИЗИ

ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЭНАНТИОСЕМИЯНИНГ
СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.PhD/Fil1595 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Миллий Университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Джумабаева Жамила Шариповна**
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар: **Маматов Абди Эшонкулович**
филология фанлари доктори, профессор

Эргашева Гули Исмаиловна
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот: **Андижон давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2020 йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 10074, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz.
Ўзбекистон Миллий университети, Бош бино (7-қават, 77-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___) рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел: (99871) 246-08-62

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ кунни тарқатилди.

(2020 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси)

А.Г.Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Г.С.Курбанова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А. Сиддиқова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Мавзунинг долзарблиги ва зарурати. Дунё тилшунослигида энантиосемияни семасиологик йўналишда ўрганишга қизиқиш тобора ортиб бормоқда. Энантиосемия доимий равишда олимлар нуқтаи назарида бўлган бўлса-да, унда ўрганилмаган масалалар мавжуд. Тил ва нутқнинг асосий таркибий материаллари сифатида сўзнинг лексик маънолари ва уларнинг турларини таҳлил қилиш, уларда тилнинг ички тузилмаси, сатҳлари ва бирликларини илмий асосда тадқиқ этишга қизиқиш ортиб бормоқда. Шу нуқтаи назардан энантиосемиянинг семасиологик жиҳатлари тадқиқи жаҳон тилшунослигида муҳим аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон тилшунослигида сўзнинг семантик тузилиши, бир сўз ичидаги карама-қарши маънолардаги метафорик ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари тилшуносликнинг когнитив, прагматик ва лингвомаданий йўналишлари доирасида тадқиқ қилинмоқда. Бинобарин, кўп маъноли сўзлар, карама-қарши маъноли сўзлар таржимаси, шунингдек, уларнинг турли тизимли тилларда контекст бўйича эквиваленти муаммолари, сўзларнинг кўп маънолигини ўрганиш энантиосемия билан чамбарчас боғлиқликда амалга оширилмоқда. Шундан келиб чиққан ҳолда, тилларни қиёсий-типологик жиҳатдан чуқур тадқиқ этиш, кўп маъноли ва карама-қарши маъноли сўзларнинг семантик белгиларини таснифлаш принципларини ишлаб чиқиш, илмий тадқиқотларни ижтимоий-иқтисодий аҳамиятга молик йўналишда олиб бориш лозимлиги талаб этилмоқда.

Мустақиллик даврида ўзбек тилшунослигида антонимия, полисемия, гипонимия, партонимия, градуонимия ва энантиосемия каби ҳодисаларнинг муаммоларини ўрганишга алоҳида қизиқиш уйғонди. Бироқ мавжуд лингвистик адабиётларда айрим тиллардаги энантиосемиянинг алоҳида хусусиятлари, асосан, антонимия, полисемия, омонимия каби тил ҳодисалари билан боғлиқликда ўрганилган. Турли тизимли тилларда энантиосемиянинг тил ва нутқдаги семантик ҳамда структуравий хусусиятларини ҳар томонлама ўрганиш зарурати мазкур тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди. Айниқса, инглиз тилининг халқаро мулоқот тили сифатида ҳаётимизнинг ҳар бир жабҳасига кириб келаётгани ижтимоий муаммоларни хорижий тиллар контекстида ўрганиш истиқболларини белгилаб берди. Глобаллашув даврида чет тилларни ўрганиш тизимини, фан ва таълим интеграцияси жараёнларини такомиллаштиришнинг муҳим омили сифатида қаралиши «нафақат ёшлар, балки бутун жамиятимиз аъзоларининг билими, савиясини ошириш учун аввало илм-маърифат, юксак маънавият керак»¹ лиги билан белгиланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. 24.01.2020 й. электрон манзил: <https://uza.uz/oz/politics/zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyevning-oliy-25-01-2020>.

“Ўзбек тилини давлат тили сифатида нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарорлари ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот иши республика фан ва технологиялар ривожланишининг “Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Энантисемиа ҳозирги кунда кўпгина тилларда кузатиладиган жуда кенг тарқалган ҳодиса ҳисобланади. Унинг асосий хусусияти – нутқда лексик бирликларнинг турлича тушунишга олиб келишидир. Энантисемиа ҳодисасининг ривожланиши ҳақидаги манбалари тўғрисида турли даврларда араб тилшунослари Абу Бакр ибн ал-Анбарий (X аср), немис тилшунослари К. Абель ва Т. Нольдеке, америкалик тилшунослар R. Lederer, ва J.Finkin, Европа тилшуносларидан А. Klegr, В.И. Шерцль¹, рус тилшунослари Л.Е. Бессонова, Е.Х. Жаркова, В.Н. Цоллер, Г.В. Яцковская, Л.А. Булаховский, М.Ю. Бродский, Б.Т. Ганеев, В.Ю. Кравцова, Л.Р. Махмутова², ўзбек тилшунослари Н.К. Солихова, Н. Махмудов ва Ё.Р. Одилов³ тадқиқот олиб боришган.

Ушбу тадқиқотларда энантисемиа битта тил доирасида ўрганилган. Энантисемиани турли тил материаларида комплекс тадқиқ қилиш орқали

¹ Abel C. *Über den Gegensinn der Urworte*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Friedrich 1884 Шерцль В.И. О словах с противоположными значениями (или о так называемой энантисемии) // [Соч.] В.И.Шерцля. – Воронеж: тип. Исаева В.И. 1884; Noldeke Th. *Wörter mit Gegensinn (Addad)*. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft // Berlin, 1910; Lederer R. "Curious Cononyms" *Word Ways*: Vol.11: Iss.1, Article 10. 1978; Finkin J. *Enantiodrama: Enantiosemya in Arabic and beyond*. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 68, 2005; Klegr A. *The limits of polysemy: enantiosemy*. Prague, Linguistica Pragensia 2/2013;

² Бессонова Л.Е. Энантисемиа как особый тип в системе лексических противопоставлений // Проблемы лексической и категориальной семантики. – Симферополь: СГУ, 1982/ – Вып. 2. – С. 27–31; Жаркова Е.Х. Энантисемиа лексико-грамматического и словообразовательного типа в кругу смежных явлений (На материале имен существительных русского языка // Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988. – С. 170; Цоллер В.Н. Эмоционально-оценочная энантисемиа фразеологизмов // Филологические науки. 2000. №4. – С. 56 – 64; Яцковская Г.В. Энантисемиа в современном немецком языке // Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976; Булаховский Л.А. Развитие противоположных значений // Русская речь – М.: Наука, 1988. – №2. – С. 68–70; Бродский М.Ю. Лексическая энантисемиа в сопоставительном аспекте (на материале современного англ. и франц. языков), дис. на соискание ученой степени к.ф.н. – Екатеринбург, 1998; Ганеев Б.Т. Первоначальная энантисемиа и диффузность в языке, вестник ОГУ, 4, 2003; Кравцова В.Ю. Энантисемиа лексических и фразеологических единиц: язык и речь. дисс. канд. филол. наук: 10.02.19. – Ростов н/Д, 2006; Махмутова Л.Р. Основные типы энантисемии в русском языке. дисс. канд. филол. наук: 10.02.01. – Казань, 2009;

³ Солихова Н.К. Энантисемиа в языке и речи // Исследование языковых единиц в функциональном аспекте. – Ташкент, 1989; Махмудов Н. Зиддият ва маънотараққиёти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – №3. – Б.16-25; Махмудов Н. Зиддият ва жуфтсўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – № 5. – Б.3-9; Одилов Ё.Р. «Энантисемиа в узбекском языке», 10.00.01 – Узбекский язык. Узбекская литература (филологические науки), Автореферат докторской диссертации. – Ташкент, 2016.

лексик-семантик категориялар билан бир қаторда алоҳида ўрин тутиши керак деган хулосага келдик.

Диссертация мавзусининг тадқиқот бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Миллий университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Турли тизимдаги тилларнинг қиёсий-типологик хусусиятлари” мавзуси доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, рус ва ўзбек тилларида энантиосемиянинг структуравий семантик ўзига хослигини илмий асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

энантиосемиянинг назарий ва амалий асосларини ўрганиш;

энантиосемиянинг асосий турлари таснифини ишлаб чиқиш;

бадий адабиёт ва жонли нутқ матнларида энантиосемик бирликларни қўлланилишини таҳлил қилиш;

инглиз, рус ва ўзбек тилларида энантиосемиянинг структур ва семантик хусусиятларини чоғиштира тадқиқини амалга ошириш;

энантиосемиянинг янги турлари ва уларнинг бошқа тилларда мавжудлигини аниқлаш;

энантиосемик бирликларнинг таржима қилиш усулларини аниқлаш юзасидан тавсиялар ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объектини W.Irving "Sleepy Hollow", Е.Улицкаянинг "Лестница Якова", А.Қодирийнинг "Ўткан кунлар" асарларидаги ҳамда инглиз, рус, ўзбек тилларидаги фразеологик луғатлардаги лексик ва фразеологик энантиосемия ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини энантиосемиянинг чоғиштирилаётган тиллардаги структур ва семантик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда семантик таҳлил, компонент таҳлил, миқдорий таҳлил, кузатиш ва изоҳлаш каби усулларида фойдаланилди, шунингдек, чоғиштириш, қиёслаш, лексикографик, контекстуал таҳлил, ёзма сўров (лингвистик интервью олиш) ва ассоциатив тажриба усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги куйидагилардан иборат:

турли тизимли тилларда энантиосемиянинг лексик, фразеологик, метафорик, таклид, нутқий, шевага хос, тиллараро каби турлари аниқланган;

энантиосемиянинг универсал белгилари – қарама-қаршилик ва маъноларнинг иккиланиши, фарқланувчи белгилари – битта сўзда қарама-қарши маънолик, коннотатив маъно, интенсификация, баҳолаш каби мезонлар нутқда просодик тил воситалари орқали очиб берилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги энантиосемиянинг тўлиқ ва нотўлиқ, ясама ва ясалмаган структур хусусиятлари, лексема, аффикс ва фраземалар маъносига кўра семантик хусусиятлари асосланган;

энантиосемиянинг янги турлари – концептуал энантиосемия ва мурожат энантиосемияси аниқланиб, улардан концептуал энантиосемия

чоғиштирилаётган тилларда мавжудлиги, мурожат энантиосемияси эса фақат ўзбек тилида мавжудлиги далилланган;

энантиосемик бирликларнинг таржима қилишда сўзма-сўз, муқобил ёки аналогларини топиш орқали таржима қилиш усулларидадан фойдаланиш юзасидан тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус, ўзбек тиллардаги энантиосемик сўзларнинг семантик-структур хусусиятларидан олий ўқув юртлари ва ўрта таълим муассасаларида инглиз, рус ва ўзбек тилларининг қиёсий типологиясини ўрганишда фойдаланилган;

инглиз, рус, ўзбек тиллардаги энантиосемия ҳодисасининг лингвистик хусусиятлари филология йўналишларида лексикология, диалектология, стилистика, таржима назарияси ва амалиёти, умумий ва қиёсий тилшунослик курсларида қўлланилган;

энантиосемик сўз ва ибораларнинг таҳлили ва изоҳларидан семасиология, лексикология, диалектология, стилистика, грамматика, қиёсий типология, шунингдек, лексикографик амалиётда энантиосемик сўзлар луғатини тузишда фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги илмий ва бадиий манбалардан олинган ёндашувлар, усуллар ва маълумотларнинг қўлланилганлиги, луғат таърифларини таққосланганлиги ва таҳлил қилинганлиги, республика миқёсидаги ва хорижий журналларда, республика ва хорижий илмий конференциялар тўпламларида мақолалар нашр қилинганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилинганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти энантиосемиянинг айрим турларини бир тилда ёки бир нечта тилларда қиёсий ўрганишга оид назарий хулосалардан лексикология ва лексикография йўналишларидаги ишларда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан "Умумий тилшунослик", "Чоғиштирма тилшунослик", "Таржима назарияси" фанларидан дарслик, ўқув қўлланма, мажмуалар яратишда, инглизча-русча-ўзбекча энантиосемик сўзлар луғатини тузишда, лексикографик луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, рус ва ўзбек тилларида энантиосемиянинг структур-семантик хусусиятлари тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги энантиосемиянинг лингвокогнитив хусусиятларига оид илмий хулосалардан ОТ-Ф1-18 рақамли "Оммавий тил маданиятини шакллантириш усули ва методологиясини ишлаб чиқиш" (2017-2020) мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта-махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 сентябрдаги 89-03-3181-сон

маълумотномаси). Натижада талабаларда турли тизимли тилларда энантиосемиянинг лингвокогнитив хусусиятларини қиёсий-чоғиштирма услубда ўрганиш кўникмаларини шакллантиришга эришилган;

чоғиштирилаётган тиллардаги энантиосемиянинг семантик турлари хусусидаги тадқиқот натижаларидан Россия Федерацияси ва Қозғистон билан ҳамкорликда амалга оширилаётган “Ёшлар Евроосиё йўли: ҳамкорлик, замонавий дипломатияда ривожланиш ва инновация” халқаро амалий лойиҳасида фойдаланилган (Россия Федерацияси Президенти грантлар Фондиниң 2020 йил 3 августдаги 20-2-008224-сон маълумотномаси). Натижада энантиосемиянинг концептуал энантиосемия ва мурожаат энантиосемияси каби янги турлари “Инглиз ва рус тилларининг қиёсий типологияси”, “Лексикология”, “Умумий ва қиёсий тилшунослик”, “Таржима назарияси ва амалиёти” каби янги дарслик ва ўқув қўлланмалари учун манбаларни бойитишга хизмат қилган;

энантиосемияни бошқа лексик бирликлар билан бир қаторда аниқ тушунишга ёрдам берадиган илмий қарашлардан Фарғона телеканалининг “Жараён” ва “Келажак” дастурлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси, Фарғона вилояти телерадиокомпанияси 2020 йил 2 июндаги 12-01/51-сон маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг турли тизимли тилларда сўзнинг семантик хусусиятини ифодаловчи энантиосемия ҳодисаси бўйича хулосаларини бойитишга эришилган;

таҳлил қилинган мисоллар асосида 200 дан ортиқ энантиосемик сўз ва ибораларнинг таҳлили ва изоҳларидан “Энантиосемик сўзларнинг қисқа луғати” (инглизча, русча, ўзбекча)ни ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлигининг 2020 йил 18 сентябрдаги 002448-сон маълумотномаси). Натижада талабаларнинг лексикографик луғат манбаларидан янада кенгрок фойдаланиш имконияти яратилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 9 та илмий-назарий конференцияда, шу жумладан, 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий конференцияларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш ва 1 та луғат эълон қилинган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини эълон қилиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, шулардан, 4 таси республика ва 3 таси хорижий илмий журналларда чоп этилган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Диссертациянинг ҳажми 145 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, шунингдек тадқиқотнинг объект ва предмети шакллантирилган, тадқиқот ишининг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгиликлар ва тадқиқотнинг амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини жорий қилиш, чоп этилган ишлар ва диссертация тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Энантисемиянинг инглиз, рус ва ўзбек тилларида ўрганилишининг тарихий ва назарий асослари”** деб номланган биринчи боби энантисемиyani тадқиқ қилишга (сўз ичи антонимияси), ушбу ҳодисани инглиз, рус ва ўзбек тиллари материали асосида тарихий ўрганишга бағишланган. “Энантисемиyani лингвистикада тадқиқ қилиш” деб номланувчи биринчи параграфда тилшуносларнинг Х асрдан бошлаб энантисемиянинг ўзига хослиги ва ушбу ҳодисанинг пайдо бўлиш шароитлари, ҳамда унинг хорижий ва маҳаллий тилшунос олимлар томонидан ўрганилиши, энантисемиyani луғат орқали таърифланиши хусусидаги фикрлари баён қилинган. Кўпгина олимлар томонидан келтирилган энантисемия атамалари кўриб чиқилган. Бунда асосан энантисемиyani тил тизимида лексик ва фразеологик сатҳларда ўрганишга катта аҳамият берилган бўлиб, инкор, эмоционаллик, антонимия, икки маънолилиқ, омонимия, полисемия – нутқимизни бойитувчи бу лисоний воситаларнинг барчаси “энантисемия” ҳодисасини бирлаштириши ҳақида фикрлар баён этилган. Энантисемиyani ўрганиш тарихи Х асрдан, Абу Бакр Ибн Ал-Анбарийдан бошланади. Кейинчалик уни Шерцль, Абель, шунингдек, бошқа М.Шлесингер, М.Линн Мерфи, Д.Гирартс, Ж.Трейн, Д.Геймон, Ж.Финкин ва А.Клегр каби Европа тилшунослари ўрганишни бошлашди. Рус тилида ушбу ҳодисани ўрганишга В.В.Виноградов, Л.А.Новиков, Л.В.Бессонова, Е.Х.Жаркова, В.Н.Цоллер, Г.В.Яцковская, Л.А.Булаховский, М.Ю.Бродский, Н.К.Салихова, Б.Т.Ганеев, В.Ю.Кравцова, Л.Р.Махмутова ва бошқа тилшуносларнинг тадқиқотлари бағишланган. Ўзбек тилида энантисемиyani С.Усмонов, Н.Махмудов, Ё.Р.Одилов каби тилшунослар тадқиқ қилишган.

Авто-антонимия, омоантономия, аздад, антисемия, контронимлар, Янус сўзлар (*Janus words*) ва ҳоказо каби энантисемиянинг турли номлари мавжуд бўлиб, ушбу лексик ҳодисани ўрганувчи лингвистиканинг бўлими *энантисемиантика* деб номланади.

Энантисемияга қуйидагича ишчи таърифимизни бердик – битта сўз ёки иборада карама-қарши маъноларнинг қутблашуви бўлиб, ўзида “полисемия ва антонимия ўртасидаги” жараёни туташтиради.

Биринчи бобнинг иккинчи парагрифида “Энантисемия ва у билан боғлиқ ҳодисалар” тадқиқ қилинади. Сўнгги пайтларда тилшунослар

томонидан тузилган энг умумий тушунчага кўра қуйидаги парадигматик каторларни аниқлаш мумкин: синонимик бирликлар (фонетик сатҳда турлича, лексик сатҳда ўхшаш), антонимик бирликлар (фонетик сатҳда турлича, лексик сатҳда қарама-қарши), омонимик бирликлар (фонетик сатҳда бир хил, лексик сатҳда турли хил), энантиосемик бирликлар (фонетик сатҳда бир хил, лексик сатҳда турли хил). Бу ерда қуйидаги жиҳат муҳим: бир хил сўзларнинг қарама-қарши маъноси бўлганлиги билан улар лексик жиҳатдан мос бўлмаслиги мумкин, антонимиядан асосий фарқи ҳам шунда¹. Шундай экан, энантиосемия лексик семантиканинг мустақил туркуми сифатида ажралиб туради. Шу сабабли ҳам ушбу концепцияга тўлиқ ва бутун таъриф зарур.

Бир қарашда энантиосемия омонимияга, полисемияга ёки антонимияга ўхшаш бўлса-да, бу ходисаларнинг семантик хусусиятларини ўрганишда муҳим фарқларни топиш мумкин. В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, Е.В.Теренььева, Н.А.Абрамов, Т.А.Федоренколарнинг фикрича, энантиосемия сўз ичида маънонинг қарама-қарши фарқлари натижасида пайдо бўладиган турли хилликни акс эттиради². Омонимлар бу талаффузи бир хил, бироқ маъносига кўра мутлақо бошқа сўз. Таъкидлаш керакки, энантиосемия каби қарама-қарши маъно битта сўзда мавжуд бўлиши уларда кузатилмайди, масалан:



Агар сўз шакллари турлича бўлса, семантик жиҳатдан бир-биридан аниқ ажратилган ва сўз ҳосил қилиш алоқалари билан қиёсланганда сезиларли даражада фарқ қилади ва деривацион аҳамиятини йўқотмайди, шунинг учун бу омонимия. Омонимик бирликлар муносабатида доим икки ёки ундан ортиқ турли сўзлар мавжуд бўлиб, улар умумий семантик хусусиятларга эга бўлмайди. Шунингдек, энантиосемия *полисемия* ва *антонимиядан* ҳам фарқ қилади. Буни мисолларда кўрамир:

Полисемия

¹Садчикова И.В. Энантиосемия как способ сосуществования противоположных оценочных компонентов в семантике слова //Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2009. – Т. 11. – №.4-5.

²Романчук Ю.В. Энантиосемия и смежные с ней явления. [Universum: филология и искусствоведение](http://7universum.com/ru/philology/archive/item/8220):электрон. научн. журн. 2019. № 11(68). 7universum. com/ru/ philology/archive/item/8220.



Полисемия – битта сўзнинг одатий характерадаги бир нечта маънога эга бўлиш қобилиятидир. Мисолдан кўриниб турибдики, майдон сўзи семантик жиҳатдан *экин*, *шахмат*, *футбол* ва бошқа сўзлар билан яқин бўлиши мумкин. М.И.Фоминанинг фикрига кўра, кўп маънолилик – битта сўзнинг ўзаро боғланган ва мураккаб семантик бирлик ҳосил қилувчи, элементлари муайян белгилар билан бир-бирига яқин бўлган бир нечта маънога эга бўлиш хусусиятидир¹. Бироқ, Ф.С. Бацевичнинг таъкидлашича, «жонли нутқда қарама-қарши маъноли сўзларнинг вазифа бажаришига кўра кузатишлар энг ишончли нуқтаи назарни асослашга имкон беради, яъни энантиосемия бу кўп маънолилик ҳодисасидир»². Бу ерда ҳам энантиосемия кўп маъноли ҳодиса сифатида қаралмоқда. Шундай қилиб, ушбу нуқтаи назар тарафдорлари энантиосемия, одатда, бу сўзнинг асл маъносининг ривожланишидан келиб чиқадиган бир хил сўзда бир нечта маъноларнинг мавжуд эканлигини таъкидлашади. Ушбу таърифда муҳим бўлган нарса, энантиосемик сўзлардаги маънолар ҳақиқатан ҳам бир-бири билан боғлиқ бўлади. Бироқ бу ерда яна бир тушунчанинг етишмаслиги кўриниб турибдики, таърифлашда кўрсатилганидан кам бўлмаган муҳим хусусият мавжуд: бу эса умуман бошқа лексик категория – антонимияга тегишлидир (энантиосемик сўзлардаги қарама-қаршилиқ маъноси). Кўп маънолиликда лексеманинг бир нечта маъноси одатда ушбу сўзнинг асл маъноси ривожланиши натижасида юзага келади. Бу жараён қонуниятлар асосидаги ҳодиса бўлиб, муайян доимийлик хусусияти билан характерланади.

АНТОНИМИЯ



Энантиосемия антонимия билан чамбарчас боғлиқ. Л.А.Новиков, М.В.Панов, Л.И.Климова, Л.Е.Бессонова, Р.А.Будагов, О.М.Соколов, В.Н.Прохорова, М.А.Кронгауз ва бошқа тилшунослар энантиосемияни

¹ Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология. – М.: Высш. шк., 1983. – С.63.

²Бацевич Ф.С. Типология энантиосемичных значений глаголов в современном русском языке // Исследования по семантике: Сборник статей. - Уфа, 1986. – С. 33 - 40.

антонимиянинг бир тури деб ҳисоблашади. Антонимлар сифат тушунчаларининг ифодаланиши билан қандайдир бевосита ёки билвосита боғлиқ бўлган сўзлар доираси билан чегараланади. Шу жиҳатдан антонимлар синонимлардан ва тилда анча катта таъсир доирасига эга бўлган полисемия ходисаларидан фарқ қилади¹. Баъзи олимлар энантиосемияни антонимия ходисаси деб тахмин қилишади. Антонимия ва энантиосемиянинг ўхшашликлари мавжуд бўлса-да, аммо биз бу фикрга қўшилмаймиз. Антонимия – бу турли ўзакларнинг ёки бир хил ўзакка эга бўлган сўзларнинг қарама-қарши маънога эга бўлишидир, яъни бунда улар бир хил сўз туркумига хос бўлиши керак, айтилиши ва ёзилиши ҳар хил, маънолари бир-бирига зид бўлган сўзлардир. Энантиосемияда ҳам шундай антонимиядаги каби сўзларнинг қарама-қарши маъноси бир хил сатҳда, яъни бир сўз туркумига хос бўлади. Бироқ, энантиосемия шунингдек битта сўз ёки ибора доирасида қарама-қарши семаларни назарда тутаяди, антонимия эса икки ёки кўпроқ сўзлар қарама-қаршилигидир.

Энантиосемия



Энантиосемиянинг антонимия билан яна бир ўхшаш томони шундаки, бунда антонимиянинг контраст, комплементар, вектор қарама-қаршилиқ каби турлар ҳам бу ходисага хослиги Л.Е.Бессонова, М.Ю.Бродский, В.Ю.Кравцова, Л.Р.Махмутова, Ё.Р.Одилов ва бошқа олимлар томонидан аниқланганлиги илгари сурилган. Шундай қилиб, юқоридаги таърифлардан ушбу лексик категорияларнинг мутлақо бир хил эмаслигини кўрамиз, улар барча хусусиятларига кўра бир-бирга қарама-қаршидир. Шунингдек, сўзлар ўзаро омоним бўлишлари учун маъновий боғлиқ бўлмаган икки ва ундан ортиқ маъноларнинг бир сўзда мавжудлигини талаб қилади ва полисемантик бирликлар эса бир-бирига боғлиқ бўлган бир неча маъноларнинг битта сўзда намоён бўлишини назарда тутаяди. Энантиосемия битта лексик бирлик доирасида аниқланса, бошқа нуқтаи назарлардан фарқли ўлароқ, бу ходиса омонимия ёки лексик антонимиядан камида бошқа сўзлардан иборат бўлган ягона лексик бирлик ичидаги қарама-қаршилиқнинг мавжуд эканлиги билан фарқланади. Таъкидланганларнинг барчаси энантиосемияни кўп маънолиқ

¹Будагов Р.А. Введение в науку о языке: Учебное пособие. — М.: Добросвет, 2003. — 73 с.

билан бир хил кўриш унчалик хато эмаслигини кўрсатади, лекин бу қараш бир тарафлама таҳлил қилишга асосланганлиги билан характерланади.

Энантисемиа, шунингдек, киноя билан ҳам узвий боғлиқ. *Истеҳзо* – бу масхара қилиш мақсадида сўз ёки ифодани ўз маъносига тескари маънода қўллашдан иборат бўлган восита (троп)¹. Истеҳзонинг биринчи тури сўзнинг ўзи орқали ифодаланиб, яъни истеҳзо, киноя муайян бир сўзнинг ўзида мавжуд бўлади ва улар луғатда берилганда “киноя”, “истеҳзо” каби белгилар қўйиш орқали кўчма маъноси мавжудлиги кўрсатилган бўлади, бу каби киноя ингерент киноя деб аталади. Истеҳзонинг иккинчи тури фикрнинг лексик мазмуни ва просодия ёки вазият мазмунининг қарама-қаршилигига асосланади. Биз тилшуноснинг сўз, фикр ёки жумланинг ўзида ҳеч қандай истеҳзо йўқлиги, истеҳзо маъноси контекст ва интонация туфайли келиб чиқишини таъкидлашига қўшиламыз². Шу жиҳатдан, энантисемиа истеҳзо билан ўхшашликларга эга, чунки биз тил тизимидаги энантисемиа турларини ва истеҳзонинг контекстуаллиги туфайли энантисемик характерга эга бўлган турларини ажратамыз.

Юқоридаги таърифлардан хулоса чиқариб, омонимия, полисемиа ва антонимия каби лексик категорияларнинг энантисемиа билан мутлақо мос келмаслигини кўрамыз. Демак, полисемиа бир лексик бирликни қамраб олади, омонимия эса маъно жиҳатдан боғлиқ бўлмаган икки ва ундан ортиқ сўзларнинг мавжудлигини талаб қилади. Полисемантик бирлик бир-бирига боғлиқ бўлган бир нечта маъноларнинг мавжудлигини назарда тутади. Бироқ, киноя кўпгина ҳолатларда энантисемиага ҳамроҳ бўлади, чунки бу унинг асосий фарқли белгиларидан бири ҳисобланади.

Энантисемиа терминологияси³

¹ Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов. М.:Изд. Оникс, мир и образование. 2008. – 624 с.

² Арутюнова И.С. Контрастивный анализ выражения иронии в Британском и Американском вариантах английского языка: В аспекте филологической фонетики. Дисс....канд.филол.наук — М., 2002. — 145 с.

³ Махмутова Л.Р. Основные типы энантисемии в русском языке. дисс. канд. филол. наук:10.02.01. Казань, 2009.

Абель, 1884	• «противосмысл»
Будагов, 1953	• «своеобразный вид полисемии»
Скиба, 1958	• «особый вид полисемии» и «антонимическая омонимия»
Новиков, 1961; Виноградов, 1975	• «омоантонимия»
Гельбл, 1965	• «внутренняя антонимия» и «внутрисловная антонимия»
Соколов, 1980	• «внутрилексемная антонимия», «антонимосемия»
Пернишка, 1981	• «антисемия»
Жаркова, 1988	• «внутрисловная поляризация»

Юқорида келтирилган атамалардан келиб чиқиб, тилшунослар ушбу ходиса номи борасида узок вақт бир қарорга келишолмади, лекин 1883 йил В.И.Шерцль томонидан киритилган энантиосемия атамаси универсал бўлди.

Биринчи бобнинг учинчи параграфида “Энантиосемия турлари” ўрганилади, бу бўлимнинг ўзи яна уч параграфга бўлинади: “Инглиз тилида энантиосемия турлари”, “Рус тилида энантиосемия турлари”, “Ўзбек тилида энантиосемия турлари”. Ҳар бир параграфда асосан битта тилда олиб борилган энантиосемия турларининг таснифи тасвирланади. Илк марта энантиосемия турлари чоғиштирилаётган тилларда (инглиз, рус ва ўзбек тиллари) тақдим этилди. Инглиз тилида Т.Нольдеке, Р.Ледерер, Ж.Финкин, А.Клегр тадқиқотларида энантиосемиянинг 10 га яқин турлари тасвирланган. М.Ю.Бродский, В.Ю.Кравцова, Л.Р.Махмутова тадқиқотларида рус тилида энантиосемиянинг 20дан ортиқ турлари аниқланган. Ё.Р.Одилов тадқиқотида ҳам ўзбек тилида 20 га яқин энантиосемия турлари тасвирланган.

Тил тизимида энантиосемиянинг турлари таснифи, яъни ўзида энантиосемиянинг лексик, фразеологик ва тиллараро турлари, шунингдек *контекстуал (яъни нутқда)* турларидан метафорик, нутқий, тақлидий, диалектик (шевага хос) энантиосемияларни ўз ичига оладиган ва биз илгари сурган энантиосемиянинг янги турлари – *мурожаат энантиосемияси* ва *концептуал энантиосемия* каби турларини ажратдик.

Энантисемиа турлари таснифи



Диссертациянинг «Энантисемианинг когнитив ва структуравий хусусиятлари», деб номланган иккинчи боби ҳам уч параграфдан иборат бўлиб, биринчи параграфда “Энантисемианинг структуравий ва семантик хусусиятлари” кўриб чиқилган. Биз Л.Р.Махмутова таклиф этган энантиосемиа структурасини маъқуллаймиз. Тилшунос энантиосемианинг асосий бирликлари деб семантик структурада маъносига кўра қарама-қарши вариантлар мавжуд энантиолексема, энантиоморфема ва энантиофразмаларни ҳисоблайди. Энантиосемиа ҳодисаси семантик тузилишида турли қарама-қаршилиқ даражаларига эга турли тил даражалари бирликлари (лексема, аффикс, фразема) билан ифодаланadi¹. Биз қўшишни таклиф қиладиган ягона нарса – бу нутқда энантиосемиадан фойдаланиш хусусиятларининг тўлиқ ҳисобга олишдир, яъни биз энантиосемиани асосий мезон сифатида аниқлашда контекст ва интонация муҳим рол ўйнайди деб ҳисоблаймиз. Энантиосемианинг қиёсланаётган тилларда структур ва семантик хусусиятларини иловада келтирилган жадвалда яъиол кўриш мумкин (Илова 1. 1-3 жадваллар).

Энантисемианинг структур ва семантик хусусиятлари жадвалидан келиб чиқиб хулоса қилиш мумкинки, морфем тузилишга кўра энантиосемиа ясама ва ясалмаган бўлади. Ясама энантиосемиага сўз ҳосил қилиш жараёни суффиксация ва префиксация натижасида ҳосил бўладиганлар киради. Масалан, *бебаҳо*, *кўриб чиқиш* ва ҳоказо. Ҳосил бўлмаган энантиосемиага туб морфема ҳосил қилувчи қарама-қарши маъноли сўзларни киритиш мумкин. Масалан, *бериб турмоқ* – қарз бермоқ ва қарз олмоқ. Инглиз ва ўзбек тилларида энантиосемиа ясама сўзлар билан ҳам ҳосил бўлади: *priceless*,

¹Махмутова Л.Р. Основные типы энантиосемии в русском языке. Дисс. канд. филол. наук: 10.02.01. – Казань, 2009.

баҳосиз ва ҳоказо. Чоғиштирилаётган тилларда энантиосемия лексема, фразема ва морфема билан ҳосил қилинади.

Қиёсий таҳлилда нутқ материалини қўллаш амалиётида энантиосемик сўз ва маъно пайдо бўлиши учун чекланмаган потенциал имконият қайд этилди. Айнан шунинг учун энантиосемия – турли шакл ва нутқ усулларида фаол қўлланиладиган, кенг тарқалган ҳодиса ҳисобланади. Айниқса, энантиосемиядан киноя стилистик воситаси сифатида фойдаланиш кенг қўламли ҳисобланади.

Инглиз, рус ва ўзбек тилида нутқда концептуал ва нутқ энантиосемия, бадий матнда лексик ва фразеологик энантиосемия, ўзбек тилида, хусусан, китобий лексикада метафорик энантиосемия устунлик қилади ҳамда ўзбек тилида мурожаат энантиосемияси ўзига хос ва алоҳида ҳисобланади. Олиб борилган таҳлил энантиосемиянинг ҳал қилувчи омили контекст, нутқ ва интонация эканлиги тўғрисида хулоса қилишимизга имкон берди.

Иккинчи бобнинг иккинчи параграфида когнитив лингвистиканинг энантиосемия билан боғлиқлиги ва когнитив лингвистика усуллари ўрганилган. Когнитив лингвистика – бу тил ва тафаккурни ўрганувчи тилшуносликнинг бир соҳаси. Когнитив лингвистика пайдо бўлишининг расмий санаси 1989 йил деб ҳисобланади. Шунингдек, когнитив лингвистиканинг пайдо бўлиши “Тил ва идрок” китоби нашр этилиши билан боғлиқ (Жордж Миллер ва Филлипп Жонсон-Лэрд)¹. В.А.Масловага кўра, «Когнитивизм – бу фандаги йўналиш бўлиб, унинг ўрганиш объекти инсон ақли, тафаккури ва улар билан боғлиқ бўлган ментал жараёнлар ва ҳолатлар»². Тилшуносликнинг асосий муаммоларидан бири дунёни инсон онги билан қабул қилишнинг умумий тамойилларидан тил тузилиши ва ташкил этилиши (унинг генезиси ва асл синхрон ҳолати ва фаолиятида) ҳисобланади³.

Энантиосемиянинг мазмунини худди концепт каби изоҳли луғат орқали аниқлаш мумкин, аммо иккала ҳолатда ҳам бу етарли бўлмайди. Энантиосемия лексикографик манбадан ташқари контекст мавжудлигини кўзда тутаяди, концептнинг мазмунини тўлиқ очиб бериш учун эса энциклопедик луғатлар билан бирга халқнинг маданий қадриятлари, анъана ва урф-одатларини, инсон руҳиятини билиш зарур.

В.М. Фрумкинанинг фикрича, концепт ядро ва перифериядан ташкил топган бўлади. Бунда концепт билан боғланган ассоциатив майдон жуда муҳим ҳисобланади. Шундай экан, концептни таърифлашда ассоциатив мажмуаларни аниқлаш асосий вазифадир. Биз ушбу ишда очиб берган энантиосемиянинг тури сўзнинг ассоциациялари ва уни қабул қилишга асосланади. Инсоннинг предметга нисбатан муайян муносабат (ижобий ёки салбий) шакллантирувчи фикрий фаолияти сўзнинг маъноларини аниқлашда бирламчи роль ўйнайди.

¹Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 7.

²Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – М.: ТетраСистемс, 2004. – С. 6.

³Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова/Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – С. 31.

Мазкур ишда қайд этилган лингвокогнитив усулларнинг куйидагиларидан фойдаланилди: 1) контекстуал таҳлил, яъни сўзлар ва уларнинг мазмунининг функционал хусусияти кўриб чиқилган, шунингдек, биз ушбу сўзлар иштирок этган бадий матнни таҳлил этдик ҳамда сўзнинг маъноси контекстдан келиб чиқиб ўзгариши кўриб чиқилди; 2) сўзларнинг мазмунини ўрганиш чоғида луғат дефинициялар усули қўлланилди ва унда энантиосемик сўзларнинг маъноларини таққослаш учун рус, ўзбек ва инглиз тилларининг изоҳли луғатларидан фойдаланилди; 3) сўзларнинг семантик таркибини аниқлаш учун компетент таҳлил қўлланилди, яъни қарама-қаршилиқлар кузатилган сўзларнинг семлари ўрганилди.

Семаларни изоҳлаш учун тил материални олиш мақсадида концептуал энантиосемияни аниқлашга қаратилган ушбу усуллардан лингвистик тажриба - эркин ассоциатив тажриба ўтказилди. Ёзма шаклдаги лингвистик интервью - сўров ўтказилиб, респондентлардан стимул сўзига илк хаёлга келган ассоциацияни ёзиш сўралди. Тажриба натижаларига кўра, респондентлар ўз ассоциацияларида кўп фойдаланадиган бир нечта сўзлар гуруҳи аниқланди:

- 1) сўзларнинг бир турлилиги - антонимлар (гуруҳости, тегишлилик);
- 2) мослик;
- 3) эшитилишнинг ўхшашлиги, яъни паронимия.

Иккинчи бобнинг “Энантиосемия турларининг когнитив лингвистика нуқтаи назаридан хусусиятлари” деб номланган учинчи параграфидан уч тилда мисоллар билан лексик, фразеологик, тиллааро, нутқий, метафора, диалектик каби энантиосемия турлари келтирилган ва таққосланган ҳамда янги тур – мурожаат энантиосемия тасвирланган.

Учинчи боб “Инглиз, рус ва ўзбек тилларида энантиосемиянинг лингвокогнитив хоссалари”га бағишланган. Учинчи бобнинг “Лексик ва фразеологик энантиосемиянинг лингвокогнитив хусусиятлари” деб номланган биринчи параграфидан уч тилда мисоллар билан лексик, диахроник, тиллараро, нутқий, метафорик, диалектик, концептуал ва мурожаат энантиосемия турлари келтирилган. Учинчи бобнинг “Энантиосемиянинг янги турлари” деб номланган иккинчи параграфидан энантиосемия турлари ўзбек, рус ва инглиз тилларида қиёсий жиҳатдан тасвирланади. Ушбу параграфда концептуал энантиосемия аниқланган ва исботланган. Бунинг учун сўров ўтказилди. Ушбу тадқиқотда 70 киши иштирок этди. Сўровнома 30 та сўздан ташкил топди, шулардан 10 та сўз рус тилида, 10 та сўз инглиз тилида ва 10 та сўз ўзбек тилида. Респондентлар *стимул* сўзига от, сифат ёки феъл бўлишидан қатъи назар хаёлга илк келган сўзларни (иккитагача) ёзишлари керак эди. Натижалардан ассоциацияларнинг антономик жуфтлари таҳлил қилинди, ва бу концептуал энантиосемиянинг мавжудлигининг исботидир. Сўров ассоциотив усул ва ёзма лингвистик интервью натижаларини семалар билан изоҳлаш орқали амалга оширилди. Иштирокчилар жавоблари уларнинг дунёқараши, рухий ҳолати ҳамда экзаменатор ролидаги сўралган кишига муносабатидан келиб чиқиб фарқланди. Тадқиқот натижаларидан хулоса қилиб айтиш мумкинки, 5 тадан 30та гача бўлган сўзлардан бир нечтаси салбий коннотацияга эга

бўлишмаган, булар сўровномадаги қуйидаги сўзлар: *бахт, ring* (халка), *қанот* (крылья), *ўсмоқ* (расти) ва *оила* (семья), бироқ, 30 тадан 25 та сўз антоним жуфтликлар эди, ҳатто бир нечтаси туркумларга ажратилди. Натижада биз ишонч билан айтишимиз мумкинки, ҳар қандай сўзга нисбатан турли фикр ва ассоциациялар мавжуд. Фикримизча, концептуал энантиосемия мавжудлиги исботланди.

Энантиосемиянинг янги тури киритилди: мурожаат *энантиосемия*. Энантиосемиянинг ушбу тури асосан ўзбек тилида намоён бўлади. Фикримизча, бу бизнинг менталитетимиз, маданиятимиз билан боғлиқ. Энантиосемиянинг ушбу турини таҳлил қилиб айтиш мумкинки, ўзбек тилида бегона кишига мурожаат қилишда яқин олиб қариндошдай – ака, опа, хола, амки, ўғли, кизим деб мурожаат қилинади. Шунинг учун рус ва инглиз тилларидан кўра ўзбек тили мулоқотнинг дастлабки босқичида ҳам суҳбатдошлар ўртасида яқин алоқа ўрнатади деб айтишимиз мумкин. Рус тилида кишига *молодой человек*ки *девушка*, баъзан *тётя*, *дядя* деб мурожаат қилинади. *Инглиз тилида одатда sir, lady* сўзларидан фойдаланилади. Агар ўзбек тилига тўғридан-тўғри маъноси таржима қилинса, унда суҳбатдошлар ўртасида маълум бир масофа юзага келади, бу эса ўзбек тилида назарда тутилмайди.

Учинчи бобнинг “Энантиосемия таржимасининг когнитив хусусиятлари” деб номланган учинчи параграфидан энантиосемиянинг бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш хусусиятлари таҳлил қилинган. Фразеологик энантиосемик бирлик дастлабки тилга сўзма-сўз таржима қилиш ва агар бу тилда эквивалент йўқ бўлса у билан тимсолий боғлиқ бўлган идиоматик аналогдан фойдаланиш мумкинлиги аниқланди. Шунингдек, фразеологик бирлик нусхаси ёки тушунтиришни қўллаш мумкин. Агар сўзма-сўз таржимаси бўлмаса таржимага изоҳ берилади.

Фразеологик энантиосемия таржимасини тушунтиришда мажозий-ассоциатив хусусияти йўқолиши аниқланди. Энантиосемик сўз ва ифода таржимасида нафақат сўзнинг тўғри маъносини билиш керак, балки асосан контекстга эътибор қаратиш керак. Энантиосемия доим ҳам бошқа тилга худди шундай таржима қилинмайди, чунки таржимада йўқолиши мумкин.

Биз томонимиздан ишлаб чиқилган 200дан ортиқ инглиз ва ўзбек тилларида сўз ва ифода таржималари таққосланган луғатда энантиосемик сўзлар таржимаси таҳлил қилинган. Таъкидлаш лозимки, таржима эквивалентлари қуйидагича ўзгарган: учта қиёсий тилда иштирок этган эквивалентлар, икки тилда ва фақат битта тилдаги эквивалентлар, яъни бошқа тилда аналог кузатилмайди. Қуйидаги инглиз тилидаги сўзларнинг бошқа қиёсланаётган икки тилда аналог мавжуд эмас.

Bolt¹ – to move suddenly or nervously: START; to move or proceed rapidly: =DASH – *олға ташланмоқ, елмоқ, чопмоқ, югурмоқ.*

-to secure with a bolt – *болт билан маҳкамлаш*

bolt the door – *эшикни маҳкамлаш*

¹Macmillian English dictionary for advanced learners, second edition. Black Publishers Ltd. – United Kingdom, 2007. – P. 155.

to attach or fasten with bolts – больт билан қисши.

I bolted it shut from the inside. Мен уни ичкаридан больт билан зичлаб маҳкамладим.

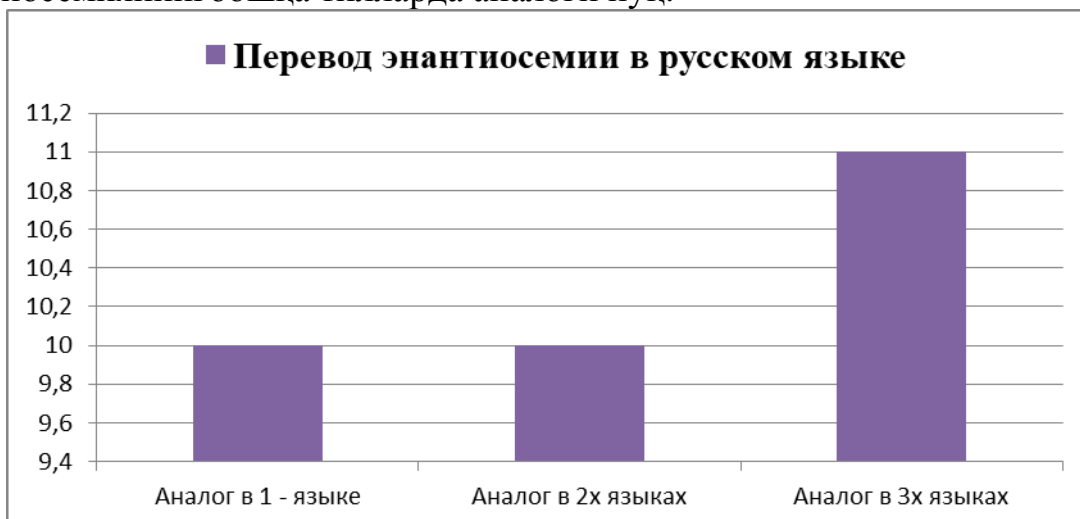
❖ *...but just as they came to the church bridge, the Hessian bolted, and vanished in a flash of fire....* аммо улар черков кўпригига этиб бориши билан, олдинга шошилган Гессиян оташ ичида парчаланиб кетди ва ғойиб бўлди..

Killer probably bolted out the back. Қотил, менимча орқа эшик орқали қочди.

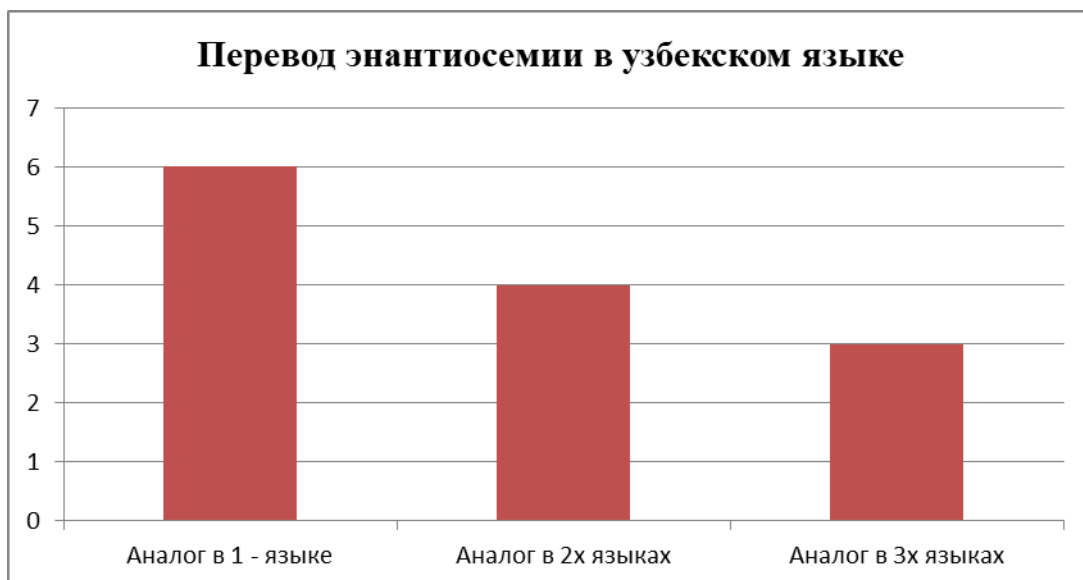
Bolt қочиш маъносини англатади, *елмоқ маҳкамлаш маъносида* – яъни ҳаракатсиз бўлиш маъносида. Рус ва инглиз тилларига таржима қилишда энантиосемик маъно йўқолади.



Энантиосемия таржима намуналарини ҳисоблаш натижаларидан кўриниб турибдики, таржима эквивалентлари инглиз тилида кўпроқ бирликда бўлган. Инглиз тилидаги лексик ва фразеологик энантиосемиянинг бошқа тилларда аналоги йўқ.



Энантиосемиянинг рус тилидан таржимаси кўп ҳолларда қиёсий тилларда мос эквивалентига эга бўлган. Энантиосемиянинг метафорик, фразеологик ва лексик тури бошқа тилларда аналоги бўлмаган.



Ўзбекча энантиосемик сўзларнинг таржимаси жуда қизиқ. Масалан, **ЧИҚМОҚ** сўзи – лексик энантиосемия, рус тилида **ВЫЙТИ** сўзи аналоглари мавжуд, бу пайдо бўлмоқ (янги) ва эскирмоқ, *модадан чиқмоқ маъносини англатади:*

- тамом бўлмоқ, охирламоқ, ўтмоқ, тугамоқ, кечмоқ. – закончиться.
Чилла чиқди. Чилла прошла. (40 кун ўтди)
- Энди қиш чиқди. Зима прошла.*
- Модадан чиқди бу кийим. Вышло из моды эта вещь.*
- вужудга келмоқ, пайдо бўлмоқ – появиться.
- Телефоннинг янги модели чиқибди. Появилась новая модель телефона.*

Инглиз тилида энантиосемия **ЧИҚМОҚ (ВЫЙТИ)** таржимада йўқолади.

Энантиосемиянинг ўзбек тилидан рус ва инглиз тилларига таржимаси ўзининг лингвокогнитив хусусиятларига эга. Диаграммада кўрсатилишича, энг кўп қиёсий тилларда эквиваленти бўлмаган энантиосемия бўлди. Асосан, кўп ҳолларда бўлгани каби фразеологик, метафорик, диалектик энантиосемия ва биз ўзбек тилида аниқлаган энантиосемиянинг махсус тури – мурожаат энантиосемия рус ва инглиз тилларида аналогга эга бўлмаган.



Энантиосемиянинг таржимасини таққословчи умумий жадвалдан кўриниб турибдики, энг асосий кўрсаткич энантиосемиянинг таржима

вақтида йўқолганлигидир. Бунга, асосан, битта тил, ҳудуд доирасида юзага келадиган фразеологик ва диалектик энантиосемия сабаб бўлди, бу худди шундай энантиосемик бирликларнинг миллий хусусияти ҳисобланади. Шунингдек, биз ўзбек тилида аниқлаган мурожаат энантиосемия рус ва инглиз тилларида ўз ифодасини топмади.

ХУЛОСА

1. Тилшуносликда энантиосемияни ўрганиш натижасида (М.Ю.Бродский, В.Ю.Кравцова, Л.Р.Махмутова тадқиқотлари) рус тилида энантиосемиянинг йигирмадан ортиқ тури мавжудлиги аниқланди. Энантиосемия инглиз тилида кам ўрганилган семантик категориялардан бири ҳисобланади, Т.Нольдеке, Р.Ледерер, Ж.Финкин, А.Клегр тадқиқотларида энантиосемиянинг ўнга яқин турлари тасвифланади. Ўзбек тилшунослигида эса йигирмага яқин энантиосемия турлари аниқланган. Шундай қилиб, энантиосемияни ўрганиш бўйича энг кўп ишлар рус тилшунослигида эканлиги аниқланди.

2. Ушбу ҳодисанинг таърифлари талқини илмий адабиётларда турлича бўлганлиги сабабли ўзимизнинг ишчи таърифини беришни маъқул топдик: энантиосемия – битта сўз ёки иборада қарама-қарши маъноларнинг қутблашуви бўлиб, ўзида “полисемия ва антонимия ўртасидаги” жараёни туташтиради.

3. Энантиосемиянинг мавжуд таснифи ўрганилди ва тўлдирилди, бунда тил бирлиги сифатидаги энантиосемия (яъни тил тизимидаги) яъни лексик, фразеологик ва тиллараро энантиосемияларни ўз ичига олади, яна бир гуруҳи бу контекстуал бўлиб, унинг таркибига метафорик, нутқий, ундов, диалектик (шевага хос) энантиосемия киритилса, бу сирага биз янги турларни киритдик – мурожаат энантиосемияси ва концептуал энантиосемия.

4. Энантиосемиянинг универсал белгилари – қарама-қаршилик ва маъноларнинг иккиланиши, фарқланувчи белгилари – битта сўзда қарама-қаршилик, коннотатив маъноси, интенсификация, баҳолаш, нутқда просодик тил воситалари билан амалга ошириш ажратиб кўрсатилди.

5. Рус, инглиз ва ўзбек тилларида лингвокогнитив жиҳатдан энантиосемиянинг структур-семантик хусусиятлари аниқланди. Энантиосемия деярли барча сўз туркумларида намоён бўлиши аниқланди. Энантиосемия тўлиқ ва нотўлиқ бўлади ҳамда таркибида лексема, аффикс ва фраземаларни фарқланади. Энантиосемия морфема тузилиши бўйича ясама ва ясалмаган бўлади.

6. Тадқиқотда диссертация мавзусининг когнитив лингвистика билан боғлиқлиги ўрганилган ва усуллар таҳлил қилинган. Тадқиқот давомида лингвокогнитив усуллардан тадқиқотимизда тўртта усул: компонент таҳлил, луғат таърифи таҳлили, концептуал таҳлил ва контекстуал таҳлилдан фойдаланилди.

7. Энантиосемиянинг янги тури киритилди – мурожаат энантиосемияси. Тадқиқот давомида ўзбек тилида бадий матнларни ўрганишда асар муаллифлари тез-тез ўзбек маданиятига хос хусусиятлардан фойдаланишини таъкидладик: бошқа одамларга мурожаат қилишда алоҳида ҳурмат. Мурожаат *энантиосемияси бизнинг аниқлашимизча* – бу ўзбек тилида пайдо бўладиган қариндошлик параметри бўйича сўзловчи адресат (нотаниш киши) белгиси. Асосий хусусияти шундаки, бу тил юқори

контекстуал маданиятга тегишли. Мурожаат энантиосемияни таҳлил қилишда таъкидлаш жоизки, ўзбек тилида бегона одамга мурожаат қилишда оила аъзоси каби атайди: *ака, опа, хола, амаки, ўғлим, қизим*. Фикримизча, ўзбек тилининг ушбу хусусияти экстралингвистик омил билан боғлиқ: 1) менталитет; 2) маданий қадриятлар; 3) катта ёшлиларга ҳурмат; 4) оила ва меҳмондўстлик.

8. Энантиосемиянинг янги турларидан бири концептуал энантиосемия ассоциатив тажриба усули орқали асосланди. Тажриба жараёнида лингвистик сўровнома ўтказилиб, концептуал энантиосемия мавжудлиги исботланди, бунда сўзларнинг энантиосемик характерга эга бўлишида маълум бир шартлар бўлиши муҳимлиги аниқланди, улар интонация ва контекстдир.

9. Энантиосемиянинг лингвокогнитив хусусиятларини аниқлаш чоғиштирма аспектда инглиз, рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида амалга оширилди. Тадқиқот жараёнида аниқланишича, нутқий энантиосемия ҳар кунлик мулоқотда устунлик қилади, бунда чоғиштирилаётган барча тилларда просодик воситалар муҳим роль ўйнайди. Ўзбек тилида нутқий энантиосемия фаол намоён бўлади. Бадиий асарларда, айниқса китобий лексикада метофорик энантиосемия устунлик қилади. Ўзбек тилидаги ажралиб турувчи хусусият бу мурожат энантиосемиясининг мавжудлигидир. Рус ва инглиз тилларида нутқий, лексик ва фразеологик энантиосемия кўпроқ учрайди.

10. Луғавий таърифларни семантик таҳлил қилиш ва контекстуал таҳлил усуллари кўллаш орқали энантиосемиянинг лингвокогнитив хусусиятларини чоғиштириш шундай хулосага олиб келдики, бунда энантиосемия учун ҳал қилувчи омиллар: контекст, нутқ ва интонациядир.

11. Энантиосемик фразеологик бирликлар бошқа тилга сўзма-сўз таржима қилиниши мумкин, баъзан эса агар таржима қилинаётган тилда унинг эквивалентлари бўлмаса, уларнинг маъно жиҳатидан образли аналоглари орқали берилиши мумкин. Шунингдек, калькалаш ёки фразеологик энантиосемияга изоҳ бериш орқали ҳам таржима қилиш мумкин. Фразеологик энантиосемиянинг ҳам оддий фразеологик бирликда содир бўлгани каби таржима жараёнида образлилиги ва ассоциативлиги йўқолиши мумкин. Энантиосемик сўзларни таржима қилишда нафақат уларнинг маъносини билиш муҳим, балки контекстдаги маъносига ҳам эътибор қаратиш лозим.

12. Энантиосемия ҳар доим ҳам бошқа тилга таржима қилинмайди, чунки у таржима жараёнида ўз қийматини ва аҳамиятини йўқотиши мумкинлиги учта тил доирасида 200 дан ортиқ мисолларни чоғиштириш натижасида аниқланди. Бунга асосан энантиосемиянинг қуйидаги турлари сабаб бўлган: фразеологик, лексик, диалектик, асосан битта тил, ҳудуд ва шу миллатнинг ўзига хос томонларини акс эттирувчи хусусиятлари доирасида пайдо бўладиган метафора турларидир. Биз томонимиздан аниқланган мурожаат энантиосемияси рус ва инглиз тилларида мавжуд эмаслиги аниқланди.

13. Биз томонимиздан 200 дан ортиқ энантиосемик сўз ва ифода таҳлил қилинди, луғат ва мобил илова яратилди. Луғат рус, инглиз, ўзбек тилларини ўрганувчиларга нафақат хорижий, балки она тилида тўғри сўз танлаш ва контекстда қўллай олишда хато қилмаслик учун фойдали, шунингдек, луғат филолог, лингвист ва таржимонлар учун ҳам фойдали. Биз тадқиқот натижаларидан рус ва инглиз тили корпусини бойитишда, шунингдек, ўзбек тили корпусини яратишда фойдаланишни таклиф қиламиз.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

МУРОДОВА НАЗИРАХОН ИЛХОМЖОН КИЗИ

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭНАНТИОСЕМИИ
В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ
(PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент-2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете министров Республики Узбекистан В2018.3.PhD/Fil1595.

Диссертация выполнена в Национальном Университете Узбекистана.

Автореферат диссертации выполнен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу www.nuu.uz и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: **Джумабаева Жамила Шариповна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Маматов Абди Эшанкулович**
доктор филологических наук, профессор

Эргашева Гули Исмоиловна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Андижанский государственный университет**

Защита диссертации состоится 2020 года в..... часов на заседании научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100174, Ташкент, улица Университет, 4-дом. здание НУУз 2-этаж 4-кабинет Тел: (99871) 227-12-24; факс: (99871) 246-53-24; e-mail: nauka@nuu.uz Национальный Университет Узбекистана, Главный корпус 7-этаж 77-кабинет.

С докторской диссертации можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за №). Адрес: 100174, Ташкент, улица Университет, 4-дом. Тел: (99871) 236-46-55, факс (99871) 246-02-62
Автореферат диссертации разослан: « ____ » декабря 2020 года.
(реестр протокола рассылки № от « ____ » декабря 2020 года).

А.Г.Шереметьева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Г.С.Курбанова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор философ. (PhD) по филологии.

И.А. Сиддикова
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, д.филол.н.,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой современной семасиологии возрос интерес к изучению энантиосемии, привлекающей все большее внимание как и отечественных, так и зарубежных лингвистов. Несмотря на то, что энантиосемия постоянно находится в поле зрения ученых, в ней имеются неизученные вопросы. Все еще не упорядочена используемая терминология, статус энантиосемии до сих пор не определен в кругу смежных явлений. Существующие работы посвящены изучению энантиосемии (в основном лексической) в пределах одного языка, сопоставительный анализ энантиосемии на материале трех языков в лингвокогнитивном аспекте не проводился.

В мировом языкознании ведутся научные исследования семантической структуры слова, в частности, когнитивные, прагматические и лингвокультурологические черты семантического развития, определяются метафорические особенности развития противоположного значения в слове. Кроме того, исследуются проблемы перевода многозначных слов, слов с противоположными значениями, а также их эквивалентность по контексту в разносистемных языках. Изучение многозначности слова осуществляется в тесной связи с энантиосемией.

В Узбекистане в период независимости лингвисты стали обращать большое внимание на изучение антонимии, полисемии, гипонимии, партонимии, градуонимии и энантиосемии. Однако в существующей лингвистической литературе анализируются лишь отдельные свойства энантиосемии в некоторых языках, главным образом в связи с рассмотрением других проблем (антонимии, полисемии, омонимии). Данная работа представляет собой комплексное исследование энантиосемии в сопоставительном аспекте, посвящена структурно-семантическому исследованию основных типов энантиосемии в английском, русском и узбекском языках. Потребность всестороннего изучения энантиосемии в разносистемных языках, уточнение ее лингвистического статуса, определение семантических, структурных и лингвокогнитивных особенностей в языке и речи в английском, русском и узбекском языках обуславливает актуальность настоящей работы.

Диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 г. № УП-4947, «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 г. № УП-5850, «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 г. № ПК-2789, «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему

совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях» от 11 августа 2017 г. № 610, а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства, и пути их реализации».

Степень изученности темы. Энантиосемия в настоящее время является достаточно распространенным явлением, наблюдающимся во многих языках. Ее главный признак – неоднозначность понимания лексических единиц в речи. Об источниках развития энантиосемии в разное время исследовали арабский языковед Абу Бакр ибн аль-Анбари (X век), немецкие лингвисты К. Абель и Т. Нольдеке, американские языковеды R. Lederer, и J. Finkin, чешский лингвист А. Klegr, чешский и российский филолог В.И. Шерцль¹, русские лингвисты Л.Е. Бессонова, Е.Х. Жаркова, В.Н. Цоллер, Г.В. Яцковская, Л.А. Булаховский, М.Ю. Бродский, Б.Т. Ганеев, В.Ю. Кравцова, Л.Р. Махмутова², узбекские лингвисты Н.К. Салихова, Н. Махмудов и Ё.Р. Одилов³.

В данных работах изучена энантиосемия в пределах одного языка: Благодаря комплексному исследованию данной категории на разном языковом материале мы пришли к мнению, что энантиосемия должна занимать свое особое место в ряду лексико-семантических языковых категорий.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.

¹ Abel C. *Über den Gegensinn der Urworte*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Friedrich 1884; Шерцль В.И. О словах с противоположными значениями (или о так называемой энантиосемии)/[Соч.] В.И.Шерцля. – Воронеж: тип. Исаева В.И. 1884; Noldeke Th. *Wörter mit Gegensinn (Addad)*. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft // Berlin, 1910; Lederer R. "Curious Contronyms" *Word Ways*: Vol.11: Iss.1, Article 10. 1978; Finkin J. *Enantiodrama: Enantiosemy in Arabic and beyond*. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 68, 2005; Klegr A. *The limits of polysemy: enantiosemy*. Prague, *Linguistica Pragensia* 2/2013;

² Бессонова Л.Е. Энантиосемия как особый тип в системе лексических противопоставлений // Проблемы лексической и категориальной семантики. – Симферополь: СГУ, 1982/ – Вып. 2. – С. 27–31; Жаркова Е.Х. Энантиосемия лексико-грамматического и словообразовательного типа в кругу смежных явлений (На материале имен существительных русского языка // Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988. – С. 170; Цоллер В.Н. Эмоционально-оценочная энантиосемия фразеологизмов // Филологические науки. 2000. №4. – С. 56 – 64; Яцковская Г.В. Энантиосемия в современном немецком языке // Дис... канд. филол. наук. – М., 1976; Булаховский Л.А. Развитие противоположных значений // Русская речь – М.: Наука, 1988. – №2. – С. 68–70; Бродский М.Ю. Лексическая энантиосемия в сопоставительном аспекте (на материале современного англ. и франц. языков), дис. на соискание ученой степени к.ф.н. – Екатеринбург, 1998; Ганеев Б.Т. Первоначальная энантиосемия и диффузность в языке, вестник ОГУ, 4, 2003; Кравцова В.Ю. Энантиосемия лексических и фразеологических единиц: язык и речь. дисс. канд. филол. наук:10.02.19. – Ростов н/Д, 2006; Махмутова Л.Р. Основные типы энантиосемии в русском языке. дисс. канд. филол. наук:10.02.01. – Казань, 2009;

³ Салихова Н.К. Энантиосемия в языке и речи // Исследование языковых единиц в функциональном аспекте. – Ташкент, 1989; Махмудов Н. Зиддият ва маъно тараккиёти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – №3. – Б.16-25; Махмудов Н.Зиддият ва жуфт сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – № 5. – Б.3-9; Одилов Ё.Р. «Энантиосемия в узбекском языке»,10.00.01 – Узбекский язык. Узбекская литература (филологические науки), Автореферат докторской диссертации. – Ташкент, 2016.

Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека “Сопоставительные и типологические особенности разносистемных языков”.

Цель исследования – выявление и научное обоснование лингвокогнитивных особенностей энантиосемии с учетом ее структурных и семантических свойств в английском, русском и узбекском языках.

Задачи исследования:

- анализ и обобщение накопленного лингвистической наукой опыта изучения энантиосемии;
- разработка классификации основных типов энантиосемии;
- изучение употребления энантиосемичных единиц в текстах художественной литературы и повседневной речи;
- определение семантических и структурных особенностей энантиосемии в сопоставительном аспекте;
- выявление новых типов энантиосемии и их наличие в сопоставляемых языках;
- разработка практических рекомендаций различных приемов по определению соответствующего перевода энантиосемичных единиц.

Объектом исследования являются лексическая и фразеологическая энантиосемия в английском, русском и узбекском языках. Примеры взяты на основе трех произведений («Сонная лошадь» - В.Ирвинг, Лестница Якова - Е.Улицкой, «Минувшие дни - А.Кадыри»), а также из толковых и фразеологических словарей.

Предметом исследования являются структурно-семантические особенности энантиосемии в сопоставляемых языках.

Методы исследования. В работе использованы такие методы, как семантический анализ, статистический и компонентный анализ, наблюдение и интерпретация, сопоставительный метод, сравнительный, лексикографический метод, метод контекстуального анализа, метод письменного опроса (лингвистическое интервьюирование) и ассоциативный эксперимент.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

изучены типы энантиосемии как лексическая, фразеологическая, метафорическая, междометная, речевая, диалектная, межязыковая в разносистемных языках;

выражены мнения по поводу классификации энантиосемии в английском, русском и узбекском языках;

подробно освещены схожие черты энантиосемии с омонимией, полисемией и антонимией, которые проявляются в многозначности, противоположности лексических единиц в пределах одного языка и в межязыковом аспекте, двойственности значений и также отличительные черты энантиосемии в кругу смежных явлений, которые имеют значение противоположности сем в одном слове, коннотативное значение,

интенсификацию, оценочность и реализацию в речи просодическими средствами языка;

сопоставлены семантические и структурные особенности энантиосемии в английском, русском и узбекском языках;

выявленные новые типы энантиосемии – концептуальная энантиосемия присуща сопоставляемым языкам, а энантиосемия обращения – только узбекскому языку;

разработаны рекомендации по переводу путем нахождения буквального, альтернативного или аналогового перевода энантиосемических единиц.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

материалы и выводы работы могут быть использованы при изучении сравнительной типологии английского, русского и узбекского языков, как в высших учебных заведениях, так и в средних образовательных учреждениях;

результаты исследования могут быть применены в курсах по лексикологии, диалектологии, стилистике, теории и практики перевода, общего и сравнительного языкознания в филологических направлениях;

материалы диссертации могут быть использованы при разработке учебников и учебных пособий по семасиологии, лексикологии, диалектологии, стилистике, грамматике, сравнительной типологии также при составлении словаря энантиосемичных слов в лексикографической практике;

Достоверность результатов исследования подтверждается применением подходов, методов и сведений, полученных из научных и художественных источников, обоснованностью проведенного сравнительно-сопоставительного анализа посредством метода сравнения и анализа словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительного анализа, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования проявляется в их использовании при создании научных работ по стилистике, теории и практики перевода, семасиологии, лексикологии, в совершенствовании учебных пособий для студентов высших образовательных учреждений. Теоретические положения и отдельные выводы исследования, научный подход к проблеме и принципы примененного в нем анализа послужат теоретической базой для дальнейших научно-исследовательских работ по изучению отдельных типов энантиосемии в рамках одного языка либо в сопоставительном аспекте нескольких языков.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что в лингвистике были выделены новые термины «концептуальная энантиосемия» и «энантиосемия обращения», т.е. обогащена классификация видов энантиосемии в лингвокогнитивном аспекте. Практическая ценность заключена в использовании материалов работы в практике перевода, в совершенно новом ракурсе взгляда переводчика из одного языка в другой,

также в дополнении и усовершенствовании словарей, учебной литературы по теории и практике перевода.

Также был разработан краткий словарь энантиосемичных слов, где проанализированы более 200 энантиосемичных слов и выражений в сопоставляемых языках. Словарь полезен изучающим русский, английский, узбекский язык не только в качестве иностранного, но и родного, чтобы не ошибаться при использовании слов и уметь применять их в контексте. Также словарь полезен для филологов, лингвистов и переводчиков. Результаты исследования можно использовать в обогащении корпуса русского и английского языков, также при создании корпуса узбекского языка.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных результатов по сравнительно-сопоставительному исследованию лингвокогнитивных особенностей энантиосемии:

сделаны научно-теоретические выводы исследования о структурно-семантических особенностях энантиосемии, а также выявлены лингвокогнитивные особенности энантиосемии в сопоставляемых языках (английском, русском и узбекском), их проявление в речи использовались в фундаментальном проекте государственной научно-технической программы (2017-2020 ОТ-Ф1-18) «Разработка методов и методологии формирования массовой языковой культуры» (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-3181 от 9 сентября 2020 года);

результаты диссертационного исследования были использованы в рамках международного проекта Казахстана и Российской Федерации «Молодежный евразийский трек: партнерство, развитие и инновации в современной дипломатии» (справка №: 20-2-008224, срок реализации: 03.08.2020 – 04.01.2021, получившего поддержку Фонда Президентских грантов РФ). Впервые выявленные также новые типы энантиосемии, как концептуальная энантиосемия и энантиосемия обращения послужили для обогащения материалов новых типов учебников и учебных пособий по дисциплинам как «Сравнительная типологии английского и русского языков», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Общее и сравнительное языкознание»;

результаты и материалы диссертации по уточнению понятия энантиосемии наряду с другими лексическими единицами, описание различных типов энантиосемии (метафорической, речевой, концептуальной и энантиосемии обращения), о значимости данного явления в семасиологии, в практике перевода (английский, русский, узбекский язык), в правильности использования словарей учениками и студентами были применены для подготовки отдельных сценариев телерадиопередач, подготовленных и транслированных на телеканале “Фергана” в передачах “Жараён” и “Келажак пойдевори” (Справка 12-01/51, Национальная телерадиокомпания Узбекистана, Телерадиокомпания Ферганской области от 02 июня 2020 года). Использованные результаты и материалы послужили средством раскрытия

такого малоизученного явления, как энантиосемия в семасиологии и в переводе;

на основе проанализированных примеров разработан «Краткий словарь энантиосемичных слов (английский, русский, узбекские языки)», где проанализировано более 200 энантиосемичных слов и выражений. (Свидетельство Агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан № 002448 от 18 сентября 2020 года).

на базе созданного словаря «Краткий словарь энантиосемичных слов (английский, русский, узбекские языки)», где проанализировано более 200 энантиосемичных слов и выражений разработано мобильное приложение и получен патент (Свидетельство DGU 09211 зарегистрировано в Агентстве интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года).

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в форме докладов и прошли апробацию на 3 международных и на 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертационного исследования. По теме диссертации всего опубликовано 21 научная работа, также словарь, к которому разработано мобильное приложение. Опубликованные работы состоят из 7 научных статей, в том числе 4 в республиканских и 3 в зарубежных журналах рекомендованные Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 105 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность выполненного исследования, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна и практические результаты исследования, показана значимость научных и практических результатов исследования, а также их внедрение в практику, приведена информация об опубликованных работах, структуре и объеме исследования.

Первая глава диссертации «Исторические и теоретические предпосылки изучения энантиосемии в английском, русском и узбекском языках» посвящена исследованию энантиосемии (внутрисловной антонимии), историческому изучению этого феномена в английском, русском и узбекском языкознании. В первом параграфе «Исследование энантиосемии в лингвистике» исследуется изучение энантиосемии лингвистами начиная с X века, своеобразие трактовки и условия возникновения данного явления учеными-лингвистами – зарубежными и отечественными, определение энантиосемии словарями, представлена терминология энантиосемии разными учеными. Данная работа посвящена исследованию энантиосемии на лексическом и фразеологическом уровнях языковой системы. Отрицание, эмоциональность, антонимия, двусмысленность, омонимия, полисемия – все эти языковые средства, обогащающие нашу речь сочетает в себе явление «энантиосемия». История исследования энантиосемии начинается с X века Абу Бакром Ибн ан-Албари. Позднее ее начали изучать Щерцль, Абель, также другие зарубежные лингвисты, такие как М.Шлесингер, М.Линн Мерфи, Д.Гирартс, Дж.Трейн, Д.Геймон, Дж.Финкин и А.Клегр. В русском языкознании изучению данного явления были посвящены работы таких лингвистов, как В.В.Виноградова, Л.А.Новикова, Л.В.Бессоновой, Е.Х.Жарковой, В.Н.Цоллера, Г.В.Яцковской, Л.А.Булаховского, М.Ю.Бродского, Н.К.Салиховой, Б.Т.Ганеева, В.Ю.Кравцовой, Л.Р.Махмутовой и др. В узбекском языкознании известно, что энантиосемию изучали С. Усмонов, Н.Махмудов, Ё.Р.Одилов.

Существуют разные наименования энантиосемии, такие, как *автоантонимия*, *омоантонимия*, *аздад*, *антисемия*, *контронимы*, *слова Януса* (*Janus words*) и т.д. Раздел лингвистики, изучающее данное лексическое явление, называется *энантиосемантика*.

Рабочее определение энантиосемии, данное нами – это поляризация противоположных значений в одном слове либо в выражении которое совмещает в себе процесс смежный «между полисемией и антонимией».

Во втором параграфе первой главы исследуется “Энантиосемия и смежные с ней явления”. Согласно наиболее общей концепции, составленной лингвистами в недавнем времени, можно определить следующий парадигматический ряд: синонимические единицы (разные на фонетическом уровне, схожие на лексическом), антонимические единицы (разные на

фонетическом, противоположные на лексическом), омонимические единицы (одинаковые на фонетическом, разные на лексическом), энантиосемические единицы (одинаковые на фонетическом, различные на лексическом). Здесь важен следующий аспект: противоположные значения одного и того же слова могут и не иметь лексической сочетаемости, в чём и состоит главное отличие от антонимии.¹ Таким образом, энантиосемия выделяется как самостоятельная категория лексической семантики. Именно поэтому данной концепции необходимо полное и целостное описание.

Хотя на первый взгляд энантиосемия схожа с омонимией, полисемией или антонимией, при изучении семантических особенностей этих явлений, можно найти существенные различия. По мнению В.В.Виноградова, Н.М.Шанского, Е.В.Тереньевой, Н.А.Абрамова, Т.А.Федоренко энантиосемия представляет собой разновидность омонимии, являющейся результатом полярного расхождения значений внутри слова². Омнимы это слова одинаковые по звучанию, однако совершенно *разные по значению*. Заметим, что значений противоположного смысла как в энантиосемии в них не наблюдается, например:



Если словоформы различны, семантически четко отграничены друг от друга, и при сравнении словообразовательные связи существенно различаются и не утрачивают своей деривационной значимости, следовательно, это омонимия. В соотношениях омонимических единиц всегда присутствует два или несколько различных слов со значениями, не имеющими общих смысловых признаков. Также энантиосемия различается от *полисемии* и *антонимии*. Рассмотрим это в примерах:

Полисемия

¹Садчикова И.В. Энантиосемия как способ сосуществования противоположных оценочных компонентов в семантике слова //Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2009. – Т. 11. – №.4-5.

²Романчук Ю.В. Энантиосемия и смежные с ней явления. [Universum: филология и искусствоведение](http://7universum.com/ru/philology/archive/item/8220): электрон. научн. журн. 2019. № 11(68). 7universum.com/ru/philology/archive/item/8220.



Полисемия – это способность одного слова иметь несколько значений узуального характера. Как видно на примере, слово *поле* может быть семантически близким со словами *пшеничное*, *шахматное*, *футбольное* и др. По М.И.Фоминой, многозначность – это свойство одного слова иметь несколько значений ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство, элементы которого по тем или иным признакам оказываются близкими друг другу¹. Однако, Ф.С.Бацевич говорит о том, что «наблюдения над функционированием слов с противоположным значением в речи позволяют признать наиболее убедительной точку зрения, согласно которой энантиосемия – явление многозначности»². Здесь также речь идет об энантиосемии как явлении многозначности. Таким образом, сторонники этой точки зрения настаивают на том, что энантиосемия – это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова. Важным в данном определении является то, что значения в энантиосемичных словах действительно связаны между собой. Но здесь же сказывается и недостаточность данного понимания, в котором отсутствует не менее важный признак, чем указанные в определении: он относится уже к другой лексической категории – антонимии (противопоставленность значений энантиосемичных слов). При многозначности несколько значений лексемы обычно возникает в результате развития первоначального значения этого слова. Этот процесс представляет собой закономерное явление и характеризуется определенной регулярностью. В энантиосемии же значения одного слова являются антонимичными по отношению друг другу.

Антонимия



¹ Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология. – М.: Высш. шк., 1983. – С.63.

² Бацевич Ф.С. Типология энантиосемичных значений глаголов в современном русском языке // Исследования по семантике: Сборник статей. - Уфа, 1986. – С. 33 - 40.

Энантисемия тесно связана с антонимией. Некоторые лингвисты, такие, как Л.А.Новиков, М.В.Панов, Л.И.Климова, Л.Е.Бессонова, Р.А.Будагов, О.М.Соколов, В.Н.Прохорова, М.А.Кронгауз и др. считают энантисемию разновидностью антонимии. Антонимы ограничиваются сферой тех слов, которые так или иначе, прямо или косвенно связаны с выражением качественных понятий. В этом плане антонимы отличаются от синонимов и от явлений полисемии, которые имеют гораздо больший радиус действия в языке¹. Некоторые ученые предполагают, что энантисемия – это явление антонимии. Хотя существуют некоторые сходства антонимии и энантисемии, однако мы не согласны с этим утверждением. Антонимия – это противоположность по значению языковых единиц, выраженных различными корнями слова или одним корнем, т.е. это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения. В энантисемии также как и в антонимии, противоположность значения слов одного уровня, т.е. одной части речи. Однако в то время как энантисемия подразумевает полярные семы в пределах одного слова или фразы, антонимия – явление, которое наблюдается в двух или более словах.

Энантисемия



Еще одно сходство энантисемии с антонимией, это то, что среди существующих видов антонимов, таких как *контрарная*, *комплементарная*, *векторная* противоположность также различаются подобные виды энантисемии, выдвинутые некоторыми учеными, такими как Л.Е.Бессонова, М.Ю.Бродский, В.Ю.Кравцова, Л.Р.Махмутова, Ё.Р.Одилов и др. Таким образом, из вышеуказанных определений мы видим абсолютную несовместимость данных лексических категорий, можно сказать, их противопоставленность по всем признакам. Так, выделение омонимии требует наличия двух и более слов, не связанных по смыслу, а полисемическая единица предполагает наличие нескольких значений, связанных между собой. Энантисемия определяется в рамках одной лексической единицы, в отличие от других точек зрения, которые не

¹Будагов Р.А. Введение в науку о языке: Учебное пособие. – М.: Добросвет, 2003. – 73 с.

отграничивают это явление от омонимии или лексической антонимии, где оппозиция состоит минимум из других слов. Все сказанное свидетельствует о том, что отождествление энантиосемии с многозначностью не лишено основания, хотя и характеризуется некоторой односторонностью.

Энантиосемия также неразрывно связана с иронией. *Ирония* – это троп, состоящий в употреблении слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью насмешки¹. Первый тип иронии выражен словесно, т.е. иронический смысл содержится в самих словах, которые в словарях имеют соответствующую помету «*ирон.*», такой вид называют *ингерентной* иронией. Второй тип иронии строится на противоречии лексического содержания высказывания и содержания просодии или ситуации. Мы согласны с утверждением лингвиста, что в самих словах, выражениях или фразах нет ничего иронического, а иронический смысл реализуется благодаря контексту и интонации². В этом аспекте энантиосемия имеет сходство с иронией, так как мы также подразделяем виды энантиосемии в системе языка и виды, которые приобретают энантиосемичный характер благодаря иронии контекстуально.

Делая вывод из вышеприведенных определений, мы видим абсолютную несовместимость таких лексических категорий, как омонимия, полисемия и антонимия с энантиосемией. Так, полисемия предполагает одну лексическую единицу, а выделение омонимии требует наличия двух и более слов, не связанных по смыслу. В соотношениях омонимических единиц всегда присутствует два или несколько различных слов со значениями, не имеющими общих смысловых признаков. Полисемическая единица предполагает наличие нескольких значений, связанных между собой. Однако ирония сопутствует энантиосемии, так как является одним из главных дифференциальных ее признаков.

¹ Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов. М.:Изд. Оникс, мир и образование. 2008. – 624 с.

² Арутюнова И.С. Контрастивный анализ выражения иронии в Британском и Американском вариантах английского языка: В аспекте филологической фонетики. Дисс....канд.филол.наук – М., 2002. – 145 с.

Терминология энантиосемии¹

Абель, 1884	• «противосмысл»
Будагов, 1953	• «своеобразный вид полисемии»
Скиба, 1958	• «особый вид полисемии» и «антонимическая омонимия»
Новиков, 1961; Виноградов, 1975	• «омоантонимия»
Гельбл, 1965	• «внутренняя антонимия» и «внутрисловная антонимия»
Соколов, 1980	• «внутрилексемная антонимия», «антонимосемия»
Пернишка, 1981	• «антисемия»
Жаркова, 1988	• «внутрисловная поляризация»

Исходя из вышеизложенной терминологии ясно, что лингвисты долго не могли определиться по поводу названия данного явления, но все-таки термин энантиосемия, который ввел В.И.Щерцль в 1883 году, стал универсальным.

В третьем параграфе первой главы рассматриваются «Типы энантиосемии», эта же глава подразделяется на три параграфа: «Типы энантиосемии в английском языке», «Типы энантиосемии в русском языке» и «Типы энантиосемии в узбекском языке». В каждом параграфе описываются классификации типов энантиосемии, которые проводились в основном на одном языке. Впервые представлены классификации типов энантиосемии в сопоставляемых языках (английском, русском и узбекском). В английском языке в исследованиях Т.Нольдеке, Р.Ледерера, Дж.Финкина, А.Клегра описывается около десяти видов энантиосемии. В исследованиях М.Ю.Бродского, В.Ю.Кравцовой, Л.Р.Махмутовой в русском языке было выявлено более двадцати видов энантиосемии. В работах Ё.Р.Одилова также описывается около двадцати видов энантиосемии в узбекском языке.

Нами была выделена классификация типов энантиосемии, которая подразделяется на энантиосемию *в системе языка*, включающая лексическую, фразеологическую и межъязыковую типы энантиосемии, и *контекстуальную*, в составе которой метафорическая, речевая, междометная, диалектная и выдвинутые нами новые типы энантиосемии – *энантиосемия обращения и концептуальная энантиосемия*.

¹Махмутова Л.Р. Основные типы энантиосемии в русском языке. Дисс. канд. филол. наук: 10.02.01. – Казань, 2009.

Классификация типов энантиосемии



Вторая глава «Когнитивные и структурные особенности энантиосемии» также состоит из трех параграфов, в первом из которых рассматриваются «Структурные и семантические особенности энантиосемии». Мы согласны со структурой энантиосемии, которую предлагает Л.Р.Махмутова. Основными единицами энантиосемии лингвист считает энантиолексему, энантиоморфему и энантиофразему, в семантической структуре которых сосуществуют полярные по значению семантические варианты. Явление энантиосемии репрезентируется единицами различных языковых уровней (лексема, аффикс, фразема), содержащими в своей семантической структуре различную степень противоположности¹. Единственное, что мы предлагаем дополнить, это опять же-таки полный учет особенностей употребления энантиосемии в речи, т.е. мы считаем, что контекст и интонация играют значительную роль в определении энантиосемии как основного критерия. Для наглядного примера рассмотрим структурные и семантические особенности энантиосемии подробнее в таблицах в сопоставляемых языках. (см. Приложение 1. Таблицы 1-3.)

Исходя из таблиц структурной и семантической особенности типов энантиосемии, можно сделать вывод, что по морфемной структуре энантиосемия бывает производной и непроизводной. К производной относятся энантиосемия, которая образуется в результате словообразовательных процессов: суффиксации и префиксации. Например, *бесценный*, *просмотреть* и т.д. К непроизводной следует отнести слова, противоположное значение которых образуется корневой морфемой.

¹ Махмутова Л.Р. Основные типы энантиосемии в русском языке. Дисс. канд. филол. наук:10.02.01. – Казань, 2009.

Например, *одолжить* – дать в долг и взять в долг. В английском и узбекском языках также энантиосемия образуется производными словами: *priceless*, *бахосиз* и т.д. В сопоставляемых языках энантиосемия образуется лексемами, фраземами и морфемами.

При сопоставительном анализе была отмечена безграничная потенциальная возможность появления энантиосемичных слов и значений в практике употребления речевого материала. Именно поэтому энантиосемия – весьма распространенное явление, которое активно используется как в различных формах, так и стилях речи. Особенно обширным является использования энантиосемии как средства иронии.

Выявлено, что в речи в английском, русском и узбекском языке преобладает концептуальная и речевая энантиосемия, в художественном тексте лексическая и фразеологическая энантиосемия, в узбекском языке в особенности в книжной лексике преобладает метафорическая энантиосемия и особенностью и уникальностью в узбекском языке является энантиосемия обращения. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что решающим фактором энантиосемии являются контекст, речь и интонация.

Во втором параграфе второй главы рассматривается связь когнитивной лингвистики с энантиосемией и методы когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика – это раздел лингвистики, которая изучает язык и мышление. Официальной датой возникновения когнитивной лингвистики считается 1989 г. Также зарождение когнитивной лингвистики связывают с изданием книги «Язык и восприятие» (Джордж Миллер и Филлипп Джонсона-Лэрд)¹. По определению В.А.Масловой, «Когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны»². Одной из центральных проблем лингвистики является проблема зависимости строения и организации языка (как в его генезисе, так и в его реальном синхронном состоянии и функционировании) от общих принципов восприятия мира человеческим сознанием³.

Значение энантиосемии также как и концепта можно можно определить в толковом словаре, однако в обоих случаях этого недостаточно. Энантиосемия предполагает кроме лексикографического источника наличие контекста, а для полноценного раскрытия содержания концепта нужны как энциклопедические словари, также знание культурных ценностей народа, их обычаев, традиций и т.п. вплоть до духовных ценностей человека. По определению В.М. Фрумкиной, структура концепта состоит из ядра и периферии⁴. Очень важным является ассоциативное поле концепта, с которым он связан, поэтому выявление ассоциативных комплексов – это

¹Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 7.

²Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. - Мн.: ТетраСистемс, 2004. – С. 6.

³Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова/Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – С.31

⁴Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация, 1992. Серия 2, №3. – С.3-29.

основная задача при описании концепта¹. Тип энантиосемии, который мы ввели в данной работе основывается на ассоциациях и восприятиях по отношению к слову. Именно мыслительная деятельность человека, где проявляется определенное отношение к предмету (позитивное или негативное) и играет первостепенную роль в определении полярных значений слова.

Из всех перечисленных методов в нашей работе мы использовали следующие лингвокогнитивные методы, которые были изучены нами подробно: 1) контекстуальный анализ, т.е. была рассмотрена функциональная специфика слов и их значений, также мы анализировали художественный текст, в котором эти слова использовались, а также зависимость слова от значения контекста; 2) в ходе изучения значений слов нами был применен метод анализа словарных дефиниций, где были использованы толковые словари русского, узбекского и английского языков для лингвокогнитивного сопоставления значений энантиосемичных слов; 3) компонентный анализ был применен для определения семантической структуры слов, т.е. были изучены семы слов, в которых прослеживались противопоставления.

Среди данных методов на выявление концептуальной энантиосемии в нашем исследовании с целью получить языковой материал для семного описания был использован лингвистический эксперимент – свободный ассоциативный эксперимент. В письменном виде проводилось лингвистическое интервьюирование – опрос, где на слово стимул респонденты писали первые ассоциации. По результатам эксперимента были выявлены несколько групп слов, которые обычно использовали респонденты в своих ассоциациях:

- 1) Однородность слов – антонимы (подгруппы, принадлежность);
- 2) Сочетаемость;
- 3) Схожесть звучания, т.е. паронимия.

В третьем параграфе второй главы изучены «Особенности типов энантиосемии с точки зрения когнитивной лингвистики», где представлены и сопоставлены типы энантиосемии с примерами в трех языках, такие как лексическая, фразеологическая, межъязыковая, речевая, метафорическая, диалектная и описан новый тип – энантиосемия обращения.

Третья глава посвящена «Лингвокогнитивным свойствам энантиосемии в английском, русском и узбекском языках». В первом параграфе третьей главы рассматриваются «Лингвокогнитивные особенности лексической и фразеологической энантиосемии», где представлены типы энантиосемии с примерами в трех языках, такие как лексическая, диахроническая, межъязыковая, речевая, метафорическая, диалектная, концептуальная и энантиосемия обращения. Во втором параграфе третьей главы «Новые типы энантиосемии» описываются типы энантиосемии в сопоставительном аспекте в узбекском, русском и английском языках. В данном параграфе была выявлена и доказана *концептуальная энантиосемия*. Для этого был проведен опрос. В данном исследовании приняло участие

¹ Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. - Мн.: ТетраСистемс, 2004. – С. 44.

семьдесят человек. Опросник состоял из тридцати слов. Ввиду того, что диссертационная тема является сопоставительной, десять слов было на русском языке, десять слов – на английском и десять слов – на узбекском языке. Опрашиваемые должны были написать самые первые ассоциации (до двух) к слову стимулу, независимо от части речи, будет ли то слово существительным, прилагательным или глаголом. Из результатов были проанализированы антонимичные пары ассоциаций слов, это и является доказательством существования концептуальной энантиосемии. Опрос был выполнен путем ассоциативного метода и семной интерпретацией результатов письменного лингвистического интервьюирования. Ответы респондентов варьировались в зависимости от их мировоззрения, психологического состояния и также отношения опрашиваемых к человеку, который выступает в роли экзаменатора. Подводя итоги исследования, можно сказать, что несколько слов – 5 из 30, не несли в себе негативную коннотацию, это следующие слова в опроснике: *счастье*, *ring* (кольцо), *қанот* (крылья), *ўсмоқ* (расти) и *оила* (семья), однако, 25 слова из 30 имели антонимичные пары, даже несколько, которые были разбиты на категории. Вследствии этого, мы можем с уверенностью сказать, что присутствуют различные мнения и ассоциации по поводу любого слова. Мы считаем, что существование концептуальной энантиосемии доказано.

Был введен новый вид энантиосемии: *энантиосемия обращения*. В основном этот вид энантиосемии проявляется в узбекском языке. Мы считаем, что это связано с нашим менталитетом, культурой. Анализируя этот вид энантиосемии, стоит сказать, что в узбекском языке при обращении к чужому человеку близко – по родству называют *брат*, *сестра*, *тетя*, *дядя*, *сын*, *доченька*. Следовательно, мы можем утверждать, что узбекский нежеле чем русский и английский устанавливает тесную связь между собеседниками даже на первоначальном этапе общения. В русском языке принято обращаться к человеку *молодой человек* или *девушка*, иногда *тётя*, *дядя*. В английском языке обычно используется *sir*, *lady*. Если переводить в прямом значении на узбекский язык, то получается некая дистанция между собеседниками, чего не предполагает узбекский язык.

В третьем параграфе третьей главы «Когнитивные особенности перевода энантиосемии» были проанализированы особенности перевода энантиосемии с одного языка на другой. Было установлено, что фразеологические энантиосемичные единицы могут переводиться на исходный язык как буквально, так и с помощью идиоматического аналога, образно связанного с ней, если нет эквивалента в этом языке. Также может применяться калькирование или объяснение значения фразеологической единицы. Если нет пословного перевода, дается комментарий к переводу.

Выявлено, что при объяснении в переводе фразеологической энантиосемии, как и собственно фразеологизма, утрачиваются образно-ассоциативные свойства. При переводе энантиосемичных слов и выражений необходимо знать не только правильное значение слова, но и надо в

основном ориентироваться на контекст. Энантисемия не всегда также переводится на другой язык, так как может утрачиваться при переводе.

Анализируя переводы энантисемичных слов, где по разработанному нами словарю в общей сложности сравнивались переводы более двухсот слов и выражений в английском русском и узбекском языках. Стоит отметить, что эквиваленты перевода варьировались следующим образом: эквиваленты, которые присутствуют в трех сопоставляемых языках, в двух языках и только в одном, т.е. аналога в других языках не наблюдается. Следующее английское слово в английском языке интересно тем, что не имеет аналога в двух других сопоставляемых языках.

Bolt¹ – to move suddenly or nervously: START; to move or proceed rapidly: =DASH – *ринуться, мчаться, понестись, сбежать*.

-to secure with a bolt – зафиксировать болтом

bolt the door – запереть дверь

to attach or fasten with *bolts* – *скреплять болтами*.

I bolted it shut from the inside. Я наглухо закрепил её болтами изнутри.

❖ *...but just as they came to the church bridge, the Hessian bolted, and vanished in a flash of fire*. ...но едва только достигли они церковного моста, как гессенец, вырвавшись вперед, рассыпался огненной вспышкой и сгинул.

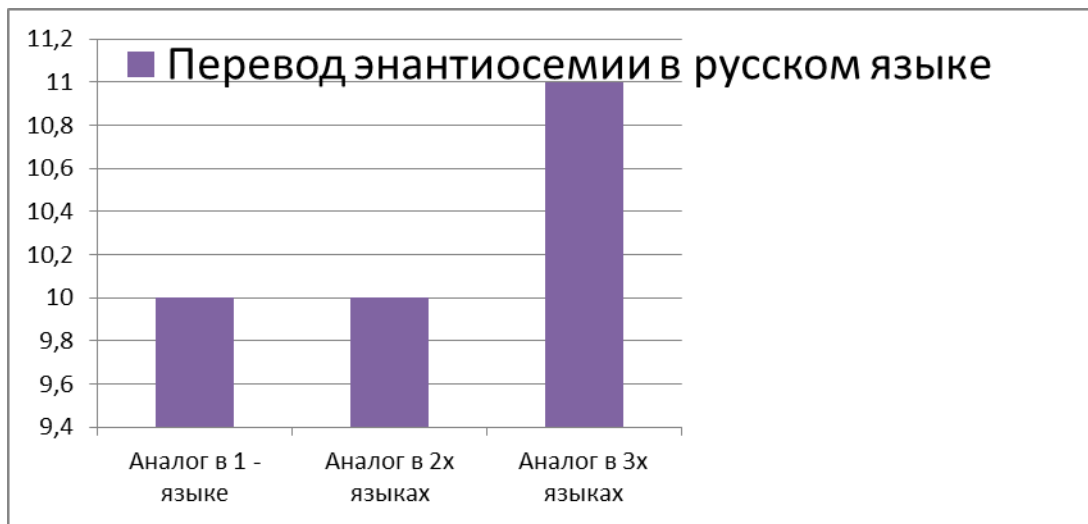
Killer probably bolted out the back. Убийца сбежал, скорей всего, через заднюю дверь.

Bolt означает как *сбежать, мчаться* так и *закрепить* – т.е. быть неподвижным. В переводе на русский и английский энантисемичное значение утрачивается.



Как видно по результатам подсчетов примеров перевода энантисемии, эквиваленты перевода были больше единичными случаями в английском языке. Лексическая и фразеологическая энантисемия английского языка не имела аналога в других языках.

¹ Macmillian English dictionary for advanced learners, second edition. Black Publishers Ltd. – United Kingdom, 2007. – P. 155.



Перевод энантиосемии с русского языка во многих случаях имел соответствующий эквивалент в сопоставляемых языках. Метафорическая, фразеологическая и лексическая типы энантиосемии не имели аналога в других языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В результате изучения энантиосемии (исследования М.Ю.Бродского, В.Ю.Кравцовой, Л.Р.Махмутовой) нами было выявлено, что в русском языке существует более двадцати ее видов. В английском языке энантиосемия является одной из малоизученных семантических категорий. Ее описанию было посвящено всего несколько зарубежных статей. В исследованиях Т. Нольдеке, Р. Ледерера, Дж. Финкина, А. Клегра описывается около десяти видов энантиосемии. В узбекском языкознании выделяется около двадцати видов энантиосемии. Таким образом, было выявлено, что наибольшую научную разработку данная семантическая категория получила в трудах русских ученых.
2. Неоднозначность трактовок в научной литературе данного явления потребовала от нас формулировки рабочего определения: энантиосемия – это поляризация противоположных значений в одном слове либо в выражении, которое совмещает в себе смежный процесс «между полисемией и антонимией».
3. Была принята и дополнена классификация энантиосемии, в которой выделяются языковая энантиосемия (т.е. энантиосемия в системе языка), включающая лексическую, фразеологическую и межъязыковую энантиосемии, и контекстуальная, в составе которой выделяются метафорическая, речевая, междометная, диалектная энантиосемии и обнаруженные нами новые типы – энантиосемия обращения и концептуальная энантиосемия.
4. Установлены как универсальные признаки энантиосемии – противоположность и двойственность значений, так и дифференциальные – противоположность сем в одном слове, коннотативное значение, оценочность, интенсификация, реализация в речи просодическими средствами языка.
5. Проведенное исследование позволило определить структурно-семантические особенности энантиосемии в лингвокогнитивном аспекте в русском, английском и узбекском языках. Выявлено, что энантиосемия проявляется практически во всех частях речи. Энантиосемия бывает полной и неполной, в структуре которой различают лексему, аффикс и фразему. По морфемной структуре энантиосемия бывает производной и непроизводной.
6. В работе установлена связь диссертационной темы с когнитивной лингвистикой, проанализированы лингвокогнитивные методы, из которых в ходе исследования были применены четыре: компонентный анализ, анализ словарных дефиниций, концептуальный и контекстуальный анализы.
7. Предложение включить как новый тип энантиосемии обращения объясняется подмеченной нами при изучении художественных текстов,

написанных на узбекском языке, чертой, присущей узбекской культуре: особое уважение при обращении к другим людям, что стараются передать авторы произведений. Энантиосемия обращения в нашем определении – это обозначение адресата (незнакомого человека) говорящим по параметру родства, которое проявляется в узбекском языке. Главной особенностью является то, что данный язык принадлежит к высококонтекстной культуре. Анализируя энантиосемию обращения, необходимо отметить, что в узбекском языке чужих людей при обращении к ним называют как членов своей семьи: *ака, опа, хола, амаки, ўғлим, қизим*. Мы считаем, что данное свойство узбекского языка связано с экстралингвистическими факторами: 1) менталитетом; 2) культурными ценностями; 3) уважением к старшим; 4) семьей и гостеприимством.

8. Выделение такого типа энантиосемии, как концептуальная, было обосновано нами с помощью ассоциативного эксперимента. В ходе эксперимента путем проведения лингвистического опроса было доказано существование концептуальной энантиосемии, предполагающей, что слова могут стать энантиосемичными при определенных условиях, которыми являются интонация и контекст. По результатам эксперимента было выявлено несколько групп слов, обладающих определенными критериями, которые обычно использовали респонденты в ассоциациях: 1) однородность слов – антонимы (подгруппы, принадлежность); 2) сочетаемость; 3) схожесть звучания – паронимия.

9. Лингвокогнитивные особенности энантиосемии в английском, русском и узбекском языках рассмотрены в сопоставительном аспекте. Определено, что в повседневной речи преобладает речевая энантиосемия, где просодические средства выражения играют значительную роль во всех сопоставляемых языках. В узбекском языке активно проявляется речевая энантиосемия. В языке художественных текстов, особенно в книжной лексике, преобладает метафорическая энантиосемия. Уникальной особенностью узбекского языка является энантиосемия обращения. В русском и английском языках преобладает речевая, лексическая и фразеологическая энантиосемия.

10. Сравнительный анализ лингвокогнитивных особенностей энантиосемии, который выполнялся с помощью семантического метода анализа словарных дефиниций и метода контекстуального анализа, позволил сделать вывод о том, что решающими факторами энантиосемии являются контекст, речь и интонация.

11. Энантиосемичные фразеологические единицы могут переводиться на другой язык как буквально, так и с помощью идиоматического аналога, образно связанного с ней, если нет эквивалента в этом языке. Также может применяться калькирование или объяснение значения фразеологической энантиосемии. Если нет пословного перевода, дается комментарий к переводу энантиосемии. При переводе фразеологической энантиосемии, как

и собственно фразеологизма, утрачиваются образно-ассоциативные свойства. При переводе энантиосемичных слов и выражений необходимо знать не только значение слова (или слов), но и прежде всего ориентироваться на контекст.

12. Энантиосемия не всегда переводится на другой язык, она может утрачиваться в процессе перевода, что было выявлено при сопоставлении результатов перевода энантиосемии на материале более 200 примеров в трех языках. Как правило, непереводимы следующие типы энантиосемии: фразеологическая, лексическая, диалектная, метафорическая, возникающие в основном в пределах одного языка, территории и отражающие национальные особенности. Выявленная нами в узбекском языке энантиосемия обращения не нашла отражения в русском и английском языках.

13. Нами проанализировано более двухсот энантиосемичных слов и выражений, созданы словарь и мобильное приложение. Словарь окажет практическую помощь при выборе нужного слова, выработке умения правильно применять его в контексте. Он будет полезен изучающим русский, английский, узбекский язык не только как иностранный, но и как родной, также может быть использован филологами, лингвистами и переводчиками. Мы предлагаем использовать результаты исследования для обогащения корпуса русского и английского языков, а также при создании корпуса узбекского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL
UNIVERSITY OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

MURODOVA NAZIRAKHON ILKHOMJON KIZI

**LINGUOCOGNITIVE FEATURES OF ENANTIOSEMY IN ENGLISH,
RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,
and Translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
OF THE DOCTOR PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2020

The theme of doctoral thesis (PhD) was registered in the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2018.3.PhD/Fil1595.

The doctoral thesis was carried out at National University of Uzbekistan.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) has been placed on the webpage (www.nuu.uz) of Scientific Council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Djumabayeva Jamila Sharipovna**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Mamatov Abdi Eshankulovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor
Ergasheva Guli Ismoilovna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Andijan State University**

The defence of the dissertation will take place on «___» _____ 2020 at ___ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: 4, Universitet str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; fax: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Room 77, Main Building, National University of Uzbekistan)

The (PhD) dissertation can be revealed in the Information-Resource Centre of National University of Uzbekistan (registration number ____). Address: 4, Universitet str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on «___» _____ 2020.

(Protocol of the register № ____ on «___» _____, 2020.

A.G.Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

G.S.Kurbanova
Scientific Secretary of the Scientific Council of scientific degrees, Candidate of Philosophy

I.A.Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify and scientifically substantiate the linguo-cognitive features of enantiosemey, taking into account its structural and semantic peculiarities in English, Russian and Uzbek languages.

The object of the research is enantiosemey, i.e. lexical and phraseological units capable of expressing two opposite meanings. The examples are taken on the basis of three works (“Sleepy Hollow” - W.Irving, “Jacob's Ladder” - E.Ulitskaya, “Bygonedays” by A.Kadiri), as well as from dictionaries.

The subject of the research is to study structural and semantic features of enantiosemey in English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is reached by:

lexical, phraseological, metaphorical, dialectal, interjection, interlanguage, speech enantiosemey are described and studied in comparable languages;

opinions were expressed regarding the classification of enantiosemey in English, Russian and Uzbek languages;

the similarities of enantiosemey with homonymy, polysemey and antonymy are highlighted in detail as the opposition of lexical units within one language and in the interlingual aspect, the duality of meanings and also the distinctive features of enantiosemey in the circle of related phenomena that have the meaning of semes' oppositeness in one word, connotative meaning, intensification, evaluativeness and realization in speech by the prosodic means of language;

the semantic and structural features of enantiosemey in English, Russian and Uzbek languages are compared;

identified new types of enantiosemey – conceptual enantiosemey that is inherent in compared languages, and addressing enantiosemey – only in Uzbek language;

recommendations on translation by finding a literal, alternative or analogue translation of enantiosemic units have been developed.

Implementation of the research results.

The theoretical and practical results, which were obtained during the linguocognitive analysis of enantiosemey in compared languages, are used:

in the fundamental project of the state scientific and technical program (2017-2020 OT-F1-18) on the topic “Development of methods and methodologies for the formation of mass language culture” in the framework of which were involved the practical data on scientific and theoretical findings of the study on the structural and semantic features of enantiosemey, linguocognitive features of enantiosemey in English, Russian and Uzbek languages and its manifestations in speech (reference of the Ministry of higher and secondary special education of the Republic of Uzbekistan № 89-03-3181 dated September 9, 2020).;

the results of the dissertation research were used within the framework of the international project “Youth Eurasian Track: Partnership, Development and Innovation in Modern Diplomacy” (reference №: 20-2-008224, implementation period: 03.08.2020 - 04.01.2021, supported by the Presidential Grants Fund of the Russian Federation). For the first time revealed new types of enantiosemey as

conceptual enantiosemy and addressing enantiosemy and the material served for the creation of new types of textbooks and teaching aids on comparative typology of English and Russian languages, lexicology, theory and practice of translation of general and comparative linguistics;

in preparation of individual scenarios of television programs prepared and broadcast on Ferghana television in programs “Jarayon”, “Kelajak poydevori” were used theoretical ideas and practical data of the results and materials of the dissertation (Reference 12-01/51, National TV and Radio Company of Uzbekistan, television and Radio Company of Fergana Region dated June 02, 2020), such as the notion of enantiosemy along with other lexical units, types of enantiosemy as metaphorical, speech, conceptual and addressing enantiosemy as well as the importance of this phenomenon in semasiology, translation practice and in the correct use of dictionaries by pupils and students. As a result, the dissertation research data served for popularization and increase the scientific potential of these programs;

on the basis of the analyzed examples, the dictionary named “A short dictionary of enantiosemic words (English, Russian, Uzbek languages)” was developed, where more than 200 enantiosemic words and expressions were analyzed. (Certificate of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan № 002448 dated September 18, 2020);

on the basis of the created dictionary “A short dictionary of enantiosemic words (English, Russian, Uzbek languages)”, where more than 200 enantiosemic words and expressions were analyzed, a mobile application was developed and a patent was obtained (Certificate DGU 09211 registered with the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan dated October 19, 2020).

The structure and the volume of the thesis. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion, list of references and appendix. The total volume of the dissertation is 105 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I- бўлим (1 часть, 1 part)

1. Когнитивные признаки энантиосемии в разносистемных языках. // Хорижий филология, тил, адабиёт, та'лим. – Самарканд, 2018. – № 3 (68). – Б. 43-47. (10.00.00; №10).
2. История изучения явления энантиосемии. // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2018-11, Урганч давлат университетининг илмий методик журнали. – Б. 35-37. (10.00.00; № 3).
3. Enantiosemy and its semantic features. // Foreign languages in Uzbekistan, scientific-methodological electronic journal, journal.fledu.uz, ISSN 2181-8215 (Online). –№ 2 (25)/2019. – P. 63-69. (10.00.00; № 17).
4. Исторические предпосылки энантиосемии в английском, русском и узбекском языкознании. // Научный вестник ФерГУ. – № 5-2019. – С. 122-126. (10.00.00, № 20).
5. Некоторые лингвистические аспекты энантиосемии в языкознании. // Ученый 21-века. Россия Марий-Эл, Йошкар ола, 5-1, 2016. – С. 64-66. (35) crossref, ISSN 2410-3586 (online), Impact Factor - 0.341).
6. Translation problems of enantiosemy in fiction from English into Russian. // Russian Linguistic Bulletin. – Россия, 4 (12) 2017. – С. 13-16. (40) Researchgate ISSN 2411-2968 (ONLINE), ISSN 2313-0288 (PRINT), Импакт-фактор ResearchGate 2018/2019 = 0,11, РИНЦ 2019 = 0,142.)
7. Conceptual enantiosemy. // International Journal of Linguistics, Literature and Translation. Issn: 2617-0299. – Jordan, Amman, 2019. – P. 81-87.
- (23) Scientific journal impact factor, ISSN: 2708-0099 (Print) Impact Factor – 2.447.)

II- бўлим (II часть, II part)

8. Symbolic enantiosemy // iScience, актуальные и научные исследования в современном мире. – Украина, Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С. 49-52. (12) Index Copernicus).
9. Классификация энантиосемии Алеса Клегра. // Лингвистика, Таржимашунослик, Лингводидактика. – Ташкент, 2018. – Б. 216-218.
10. Проблемы при переводе энантиосемии в с английского на русский язык. // Таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий семинар материаллари. – Ташкент 2012 г., 19 декабря. – Б. 238-239.
11. The phenomenon of enantiosemy in linguistics. // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Ташкент 2013. – Б. 203-205.
12. Enantiosemy as a specific case of lexical ambiguity. // Ёш филолог. Ёш олимларнинг республика илмий-амалий семинар материаллари. – Ташкент 2013. – Б. 184-187.

13. Изучение энантиосемии в современном языкознании. // Хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий технологиялари. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалар тўплами. – Ташкент 2013. – Б. 192-194.
14. Лексическая энантиосемия и другие типы энантиосемии в языкознании. // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. – Ташкент 2013, 20 декабрь. – Б. 54-58.
15. Problems in translating enantiosemy in fiction from English into Russian. // Ёш олимлар илмий мақолалар тўплами. – Тошкент 2013. – Б. 238-241.
16. Janus words contronyms and enantiosemy. // Лексикография ва фразеографиянинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2014. – Б. 184-186.
17. Enantiosemy and other semantic contrasts. // Таржимашунослик: долзарб масалалар ва истиқболлари. – Тошкент, 2014. – Б. 335-337.
18. The preview of semantics' history and it's types. Introduction to psycholinguistics // Таълимнинг узвийлиги ва узлуксизлигини таъминлаш-соҳа тараққиётининг муҳим мезони. Республика илмий-амалий конференция. – Тошкент-2015. Б. 209-210.
19. Лингвистическая семантика. // Филологиянинг долзарб масалалари мавзусидаги илмий-назарий анжуман материаллари (Ўзбекистон халқ шоири Зулфия таваллудининг 100 йиллигига бағишланади) 2-қисм. - Фарғона-2015. Б. 102-103.
20. Энантиосемия и когнитивная лингвистика. // Ёш олимлар тадқиқотларида инновацион ғоялар ва технологияларнинг ўрни. Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги миқёсида ўтказилган илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018 йил. – Б. 303-305.
21. Лингвокогнитивные особенности типов энантиосемии в разносистемных языках. // ЎзМУ, Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ, Республика илмий-амалий конференцияси 15 май 2020 йил. – Тошкент – 2020. Б. 303-305.

1-жадвал. Инглиз тилида энантиосемиянинг структур ва семантик хусусиятлари - Структурные и семантические особенности энантиосемии в английском языке

№	Part of speech	Polar meanings
1	Noun	<p><i>Potion</i> – magic drink that is believed to be useful as a medicine or poisonous¹. – <i>Дамлама</i> – даволовчи, заҳарли афсунловчи дамлама². Қарама-қаршилиги “даволаш” ва “заҳарлаш” семаларига асосланади.</p>
2	Verb	<p>“To rent” can mean “to borrow from” or “to lend to”³. <i>I want to rent an apartment.</i> – Мен хона олмоқчиман. <i>You’re also free to rent your property.</i> – Сиз мулкингизни бемалол топширишингиз мумкин. Қарама-қаршилик “олмоқ” ва “бермоқ” семаларида юз беради.</p>
3	Adjective	<p>“Wicked” can mean “evil or morally wrong”, or can colloquially mean “excellent”⁴. <i>He’s a wicked man.</i> – У ёмон одам.(-)* <i>Sophie makes wicked cakes.</i> – Софи бекаму-кўст тортларни тайёрлайди.(+)** Қарама-қаршилик “ёмон” ва “энг яхши” семаларига асосланади.</p>
4	Adverb	<p>(in context with intonation) <i>Honestly, we did a great job!</i> – Тўғриси айтсам биз ажойиб иш қилдик! (+) <i>Honestly, I’m disappointed with you.</i> – Тўғриси айтсам, сендан ихлосим қайтди.(-) Қарама-қаршилик “хайратланиш” ва “кўнгил совиши” семаларида юз беради.</p>
5	Particles	<p><i>I’ll try somebody else, if you can’t do that.</i> – Сен хоҳламасанг мен бошқа бировдан илтимос қиламан. <i>No one else but you I need in my life!</i> – Менга фақат сен кераксан! Қарама-қаршилик “исталагн одам” ва “ягона” семаларида юз беради.</p>

¹Macmillian English dictionary for advanced learners, second edition. BlackPublishersLtd. – UnitedKingdom, 2007. – P. 1159.

²Ожегов С.И. и ШведоваН.Ю. Толковый словарь русского языка, 4-е изд., дополненное 120000 слов и фразеологических выражений. – М. 2017. – С.220.

³Macmillian English dictionary for advanced learners, second edition. BlackPublishersLtd. – UnitedKingdom, 2007. – P. 1258.

⁴Indicated source. – P. 1706.

6	Interjection	<p><i>Aw, they are so cute!!!(+)</i> – Ох, улар шундай ёқимтойкие! <i>Mm, aw...it's not a cappuccino!(-)</i> – эх, бу ахир капучино эмаску! <i>OMG, the party was awesome!</i> – Э худойим, кеча жуда зўр бўлди! (+) <i>OMG it was a total mare!</i> – Э худойим, бу жуда даҳшатли бўлди!(-) Қарама-қаршилик “хайратланиш” ва “кўнгил совиши” периферий семаларига асосланади.</p>
---	--------------	--

2-жадвал. Рус тилида энантиосемиянинг структур ва семантик хусусиятлари - Структурные и семантические особенности энантиосемии в русском языке

№	Сўз туркуми	Қарама-қарши маъно
1	От	<p><i>Добро</i>: «все положительное, хорошее, полезное» (желать добра) и «о ком-чем-нибудь плохом, негодном» (<i>такого добра нам и даром не нужно</i>)¹. Қарама-қаршилик "яхши" ва "ёмон" семаларига асосланади.</p>
2	Феъл	<p><i>Вырубить</i>: «создать рубкой» (изготовить, вырубить фигурку из дерева) и «уничтожить рубкой» (вырубить лес)². Қарама-қаршилик “яратиш” ва “йўқ қилиш” семаларида юз беради.</p>
3	Сифат	<p><i>Жгучий</i> со значением «очень горячий» (жгучий жар, жгучие лучи солнца) и «очень холодный» (жгучая вода реки, жгучий мороз)³.</p>
4	Равиш	<p><i>Мило! Прелестно! Наверное.</i> – в контексте могут выражать разные значения. <i>И все это было действительно мило!</i> (+) <i>Мило! И кто же это будет?</i>(-) Қарама-қаршилик “хайрихоҳлик” ва “кўнгли тўлмаслик” периферия семаларида юз беради.</p>
5	Юклама	<p>- <i>Да</i> <i>Ты меня понял? – Да.</i> (согласие) и несогласие (Он без тебя скучает. <i>Ну да, жди!</i>)⁴. (-) <i>Она красавица, скажи нет</i> – выражает уверенность, неоспоримость сказанного. <i>На ярмарке чего только нет</i> - «всё есть, всего много». (+) Қарама-қаршилик “розилик” ва “норозилик”</p>

¹ Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, 4-е изд., дополненное 120000 слов и фразеологических выражений. – М. 2017. – С. 163.

² Там же. – С. 114.

³ Там же. – С. 183.

⁴ Там же. – С. 145.

		семаларида юз беради. Йўқ инкор сўзи ҳам ижобий маънони ифодалайди.
6	Ундов сўзлар	<p>Контекстан келиб чиқиб, бир хил ундов сўзлар турли ҳиссиётларни ифодалаши мумкин.</p> <p><i>Ну и ну! Ой! Ах! Эх!</i></p> <p><i>Мужчина убил своего отца, ну и ну! (-)</i></p> <p><i>Ну и ну! Ванильное мороженое. (+)</i></p> <p><i>Ой, как это страшно звучит. (-)</i></p> <p><i>Ой, вы такая красивая! (+)</i></p> <p><i>И шоколад также, ах!, и мороженое! (+)</i></p> <p><i>Ах! Ты воткнул нож в мою подругу! (-)</i></p> <p><i>Но, эх, это было великолепно. (+)</i></p> <p><i>Кто бы мог подумать, эх, лосяш - ты и я, в одной команде, в окопах.(-)</i></p> <p><i>Господи! Ну какой же он красавец! (+)</i></p> <p><i>Господи! Какая ужасная идея. (-)</i></p> <p><i>Вот это да! – в зависимости от ситуации.</i></p> <p><i>Вот это да, здорово! (+)</i></p> <p><i>Вот это да... мне стыдно смотреть Вам в глаза. (-)</i></p>

3-жадвал. Ўзбек тилида энантиосемиянинг структур ва семантик хусусиятлари - Структурные и семантические особенности энантиосемии в узбекском языке

№	Сўз туркумлари	Зиддият маъно
1	От	<p><i>Бобо/отам</i> (дед, отец) – кичик ўғил болага мурожаат, <i>она/момо/эна</i> (мама, бабушка) – қиз болага мурожаат.</p> <p><i>Опоқи</i>– Фарғона водийсида – <i>дедушка</i>, Тошкентда эса кекса аёл, амакисини хотини.</p> <p>Шева энантиосемиядаги қарама-қаршилик “бобо” ва “буви” семаларида юз беради.</p>
2	Феъл	<p><i>Олмоқ</i> – брать, взять</p> <p><i>Қўлини олмоқ</i>– взять за руку</p> <p><i>Қўлингни ол!</i> – Убери руку!</p> <p>Қарама-қаршилик “олмоқ” ва “тортиб олмоқ” семаларида юз беради.</p>
3	Сифат	<p><i>Баҳосиз</i> – бебаҳо, баҳоси йўқ – бесценный.</p> <p>Қарама-қаршилик “қимматбаҳо” ва “ҳеч қандай қийматга эга эмас” семаларида юз беради.</p>
4	Равиш	<p>- <i>Энди:</i></p> <p><i>Энди менгажавобберинг.</i> – А сейчас разрешите мне уйти.</p> <p>2) сўзловчи кейин нима бўлишини назарда тутмоқда.</p> <p><i>Энди бизникига қачон меҳмон бўласиз?</i> – А когда</p>

		<p>вы придете к нам в гости? <i>Энди</i> равиши ҳозирги ва келаси замонни англатади.</p>
5	Юклама	<p>Э – бази сўзлар билан бирикиб келиб, сўзнинг маъносини кучайтиради. --эюкламаси сўз маъносини кучайтиралади.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Йўғ-э!</i> - Да, ну! (нет) - <i>Э, ха!</i>- Ну, да! - <i>Э, тавба!</i>-Ну что же такое, боже мой! - <i>Балли-э!</i>-Ну, молодец!
6	Ундов сўзлар	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Вой ўргилай! Вой гиргиттон!</i> – ундов сўз <i>вой</i> кувонч, кўтаринкиликни ифодалайди. - <i>Вой, бечора!</i> – кучли ғазабланиш, қаҳр, ачиниш ва ҳоказоларни англатади. - <i>Вой, қўлим оғриди!</i>– оғрикни ифодалайди.

Изоҳ: (-)* – сўзнинг инкор маъносини англатади, (+)** – сўзнинг ижобий коннотациясини англатади.

Примечание: (-)* – означает отрицательное значение слова, (+)** – означает положительную коннотацию слова.